DOCUMENT RESUME

ED 204 930 EC 133 397

AUTHOR Pielasch, Helmut, Ed.: And Others
TITLE Games and Toys for Blind Children in Preschool Age.
INSTITUTION World Council for the Welfare of the Blind, Stockholm (Sweden).
PUB DATE 78
NOTE 135p.: Photographs will not reproduce well.
LANGUAGE English: French: German: Russian

EDRS PRICE MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Blindness: Creative Development: *Games: Listening Skills: *Parent Child Relationship: *Play: *Preschool Children: Preschool Education: Visually Handicapped Mobility
IDENTIFIERS Bilingual Materials: Parent Resources

ABSTRACT

The booklet, a contribution to the International Year of the Child, is intended to help parents enhance the development and education of their blind preschoolers. Parent-child interaction games to promote manual dexterity and sense of touch, listening skills and social communication, mobility, comprehension of the physical environment, artistic creativity, and independence are explained and illustrated with numerous photographs. The text is presented in English, French, German, and Russian. Chapters have the following titles and authors: "Importance of Playing for the Development of the Blind Child" (F. Tonkovic): "Toys for Blind Children" (M. Desmerger): "Improved Touch and Attentive Listening" (T. Duren): "Playing and Movement" (L. Zeuthen): "Doll's Mummy, Doctor, Salesman" (L. Solntseva): "Going by Railway or Motorcar..." (L. Solntseva): "Modelling, Building, Moulding" (M. Jaedicke): "A Picture Book for Blind Children" (W. Fromm): "Card Games, Games Played on a Board, and Games of Dice" (M. Desmerger): and "Playing to Give a Helping Hand" (F. Tonkovic). (DB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED204930

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

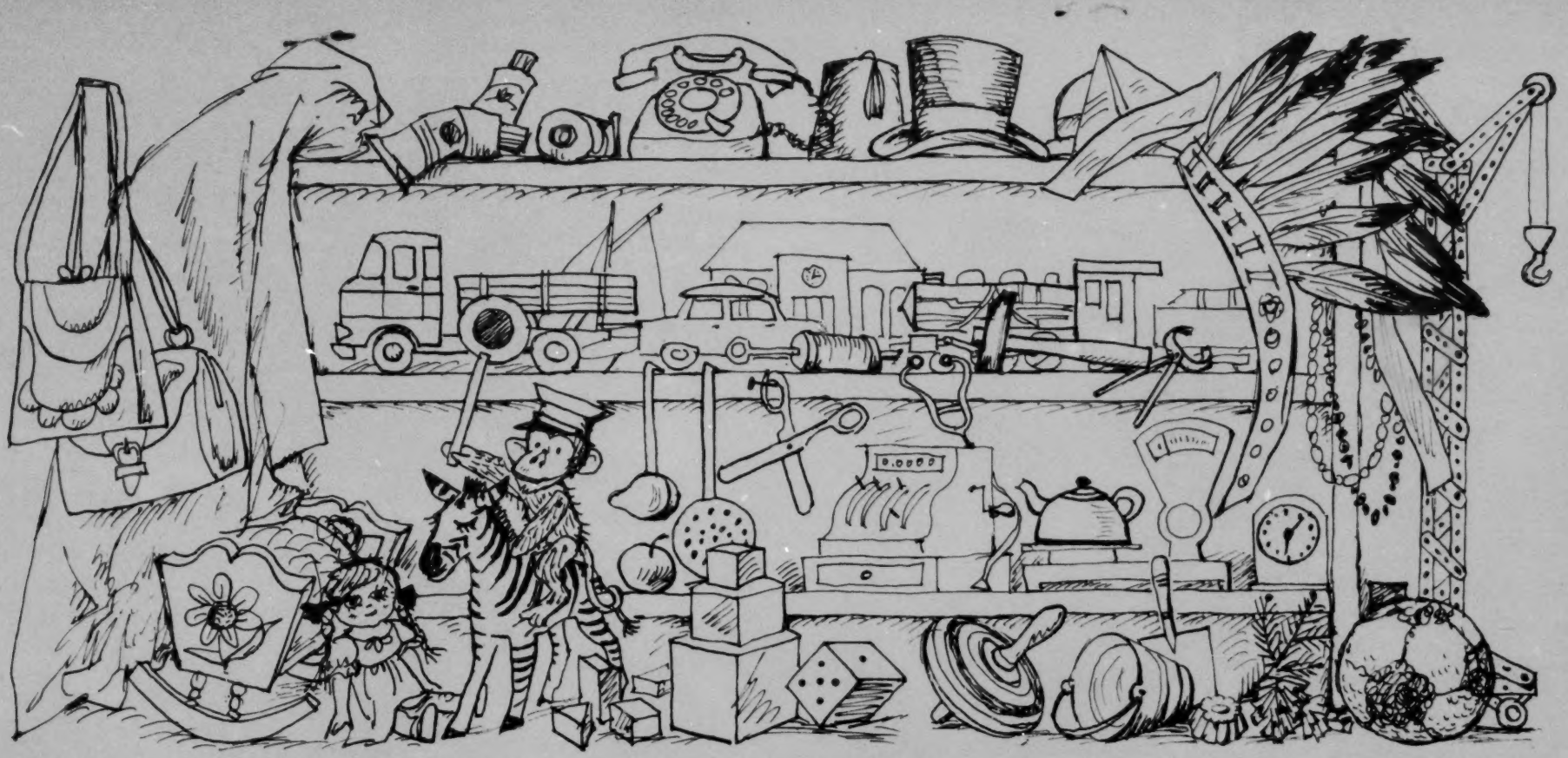
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Helmut Pielasch

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

EC133397



Published by Secretariat of the European Regional Committee of the World Council for the Welfare of the Blind (ERC)
Editor: Dr. Dr. Helmut Pielasch, Secretary General of the ERC, DDR 102 Berlin, Poststraße 4–5
Co-editors: Prof. Dr. Wolfgang Fromm, Dr. Martin Jaedicke
Illustrations: Hans Betcke, Theodor Düren, Elfriede Sawallich, Gisela Seiler, Prof. Dr. Franjo Tonković, Heinz Wundrak, Louise Zeuthen
Layout: Gerhard Tag
Printed by Druckhaus Freiheit Halle, VLN 470. 170/3/78
© Deutsche Zentralbücherei für Blinde zu Leipzig 1978

JEUX

et jouets

pour enfants aveugles d'âge préscolaire

ИГРЫ

и игрушки

для слепых детей дошкольного возраста

GAMES

and Toys

for Blind Children in Preschool Age

SPIELE

und Spielzeug

für blinde Kinder im Vorschulalter

Contenu

	Préface	4
Chapitre I	**Pr Franjo Tonkovic** La signification du jeu pour le développement de l'enfant aveugle	6
Chapitre II	**Michèle Desmerger** Jouets pour les enfants aveugles Suggestions sur des jouets adaptés	10
Chapitre III	**Theodor Düren** Mieux toucher, écouter attentivement . . . Jeux destinés à développer l'acuité des sens	14
Chapitre IV	**Louise Zeuthen** Jouer et se mouvoir Jeux destinés à affinir les mouvements	24
Chapitre V	**Loudmila Solntsiéva** La maman, le docteur, le marchand Jeux destinés à développer la communication sociale	32
Chapitre VI	**Loudmila Solntsiéva** Avec le train et l'auto . . . Jeux pour connaître les objets du milieu ambiant	38
Chapitre VII	**Dr Martin Jaedicke** Bricoler, construire, modeler Jeux destinés à développer les capacités créatrices	46
Chapitre VIII	**Pr Wolfgang Fromm** Un livre d'image pour enfants aveugles	54
Chapitre IX	**Michèle Desmerger** Jeux de cartes, dames et dés	56
Chapitre X	**Pr Franjo Tonkovic** Jouer et aider Jeux destinés à développer l'autonomie	60
	Nous jouons avec notre enfant aveugle Resumé	64

Contents

	Foreword	4
Chapter I	**Prof. Dr. Franjo Tonković** Importance of Playing for the Development of the Blind Child	6
Chapter II	**Michèle Desmerger** Toys for Blind Children Some recommendations on suitable playthings	10
Chapter III	**Theodor Düren** Improved Touch and Attentive Listening Games to activate the senses	14
Chapter IV	**Louise Zeuthen** Playing and Movement Games to develop mobility	24
Chapter V	**Ludmilla Solntseva** Doll's Mummy, Doctor, Salesman Games to build up social communication	32
Chapter VI	**Ludmilla Solntseva** Going by Railway or Motorcar . . . Games to understand the physical environment	38
Chapter VII	**Dr. Martin Jaedicke** Modelling, Building, Moulding Games to develop creativity	46
Chapter VIII	**Prof. Dr. Wolfgang Fromm** A Picture Book for Blind Children	54
Chapter IX	**Michèle Desmerger** Card Games, Games Played on a Board, and Games of Dice	56
Chapter X	**Prof. Dr. Franjo Tonković** Playing to Give a Helping Hand Games to develop independence	60
	We Play with our Blind Child Summary	64

СОДЕРЖАНИЕ

	Предисловие	5
Глава I	**Проф. д-р Франьо Тонкович** Значение игры для развития слепого ребёнка	7
Глава II	**Мишель Десмергер** Игрушки для слепых детей Некоторые указания относительно пригодных к употреблению игрушек	10
Глава III	**Теодор Дюрен** Лучше ощупывать, внимательнее слушать Игры для развития органов чувств	14
Глава IV	**Лукзе Цойтен** Играть и двигаться Игры для развития движений	24
Глава V	**Людмила Солнцева** Мать кукол, врач, продавец Игры для развития социальной коммуникации	32
Глава VI	**Людмила Солнцева** С поездом и автомашиной ... Игры для восприятия предметного окружающего мира	38
Глава VII	**Д-р Мартин Едике** Мастерить, строительство, лепка Игры для развития творческих способностей	46
Глава VIII	**Проф. д-р Волфганг Фромм** Книга с картинками для слепых детей	54
Глава IX	**Мишель Десмергер** Настольные игры, игры в карты и кости	56
Глава X	**Проф. д-р Франьо Тонкович** Играть и помогать Игры для развития самостоятельности	60
	Мы играем с нашим слепым ребёнком Резюме	64

Inhaltsverzeichnis

	Vorwort	5
Kapitel I	**Prof. Dr. Franjo Tonković** Die Bedeutung des Spiels für die Entwicklung des blinden Kindes	7
Kapitel II	**Michèle Desmerger** Spielzeug für blinde Kinder Einige Hinweise über geeignetes Spielzeug	10
Kapitel III	**Theodor Düren** Besser Tasten, aufmerksamer Hören ... Spiele zur Entwicklung der Sinnestätigkeit	14
Kapitel IV	**Louise Zeuthen** Spielen und sich bewegen Spiele zur Bewegungsentwicklung	24
Kapitel V	**Ludmilla Solnzewa** Puppenmutti, Arzt, Verkäufer Spiele zur Entwicklung der sozialen Kommunikation	32
Kapitel VI	**Ludmilla Solnzewa** Mit Eisenbahn und Auto ... Spiele zum Erfassen der gegenständlichen Umwelt	38
Kapitel VII	**Dr. Martin Jaedicke** Basteln, Bauen, Formen Spiele zur Entwicklung der schöpferischen Fähigkeiten	46
Kapitel VIII	**Prof. Dr. Wolfgang Fromm** Ein Bilderbuch für blinde Kinder	54
Kapitel IX	**Michèle Desmerger** Karten-, Brett- und Würfelspiele	56
Kapitel X	**Prof. Dr. Franjo Tonković** Spielen und Helfen Spiele zur Entwicklung der Selbständigkeit	60
	Wir spielen mit unserem blinden Kind Eine Zusammenfassung	64

Chers parents,

Notre brochure «Jeux et jouets pour enfants aveugles d'âge préscolaire» est destinée à vous aider à élever votre enfant en fonction de la cécité afin que malgré son handicap visuel, il devienne un membre à part entière de la société et quelqu'un d'utile. Les différents articles et les illustrations vous convaincront que vous pouvez mener à bien cette entreprise.

Nous insistons dans cette brochure sur le rôle dirigeant et actif des parents car l'enfant aveugle ne peut pas trouver par lui-même les différentes formes de jeu. Il a besoin d'un conseil.

Le désir d'éditer cette brochure est né au Symposium international sur des questions de l'éducation préscolaire des enfants aveugles et sur la guidance parentale, que l'Association des Aveugles et Amblyopes de la R.D.A. a organisé à Berlin du 25 au 28 mai 1976. Sous le patronage de l'Organisation mondiale pour la promotion sociale des aveugles et de son Comité régional européen, 230 spécialistes de 52 pays ont procédé à un échange d'expériences dont le résultat est le thème de cette brochure.

Notre brochure est également un apport à l'«Année internationale de l'enfant» qui conformément à la décision de l'Assemblée générale de l'O.N.U. sera organisée en 1979. Puisse cet événement être un prétexte suffisant pour accorder une plus grande attention aux besoins des enfants aveugles.

Nous remercions pour leur contribution à cette brochure

Michèle Desmerger, Association Nationale des Parents d'Enfants Aveugles, Paris, France

Theodor Düren, Rheinische Sonderschule für Blinde, Düren, République fédérale d'Allemagne

Pr Wolfgang Fromm, Sektion Rehabilitationspädagogik und Kommunikationswissenschaften der Humboldt-Universität zu Berlin, République Démocratique Allemande

Dr Martin Jaedicke, Zentralvorstand des Blinden-und-Sehschwachen-Verbandes, Berlin, République Démocratique Allemande

Loudmila Solntsiéva, Institut pour handicapés auprès de l'Académie des sciences pédagogiques de l'U.R.S.S., Moscou

Pr Franjo Tonkovic, Faculté de défectologie de l'université de Zagreb, Yougoslavie

Louise Zeuthen, Refsnaesskolen, Kalundborg, Danemark

Dr Helmut Pielasch
Secrétaire général du Comité régional européen de l'Organisation mondiale pour la promotion sociale des aveugles

Dear Parents,

This booklet, entitled "Games and Toys for Blind Children in Preschool Age" is intended to help you to educate your own child in conformity with his blindness, with the view to making him an contributing member of society, on an equal footing with others, despite his visual handicap. All explanations and photographs have been selected for the purpose of giving you optimism and confidence in full accomplishment.

The demand for such booklet was first raised at the International Symposium on Problems relating to Early Education of Blind Children, organised by Blinden-und-Sehschwachen-Verband der DDR, in Berlin, May 25th to 28th, 1976. The Symposium, held under the auspices of the World Council for the Welfare of the Blind and its European Regional Committee, was attended by 230 experts from 52 countries who had come for a comprehensive exchange of experience. The outcome of their discussions has been evaluated for this booklet.

This booklet also is meant to be a contribution to the "International Year of the Child" which will be held 1979 in line with a resolution passed by the UN General Assembly. May that event be a point of departure towards more attention for the needs of all blind children as well.

A debt of gratitude is owed to the following authors whose contributions have been included in this booklet:

Michèle Desmerger, Association Nationale
des Parents d'Enfants Aveugles, Paris, France

Theodor Düren, Rheinische Sonderschule für Blinde, Düren,
Federal Republic of Germany

Prof. Dr. Wolfgang Fromm, Humboldt-Universität zu Berlin, Department of Rehabilitative Education and Communication Sciences, Berlin, German Democratic Republic

Dr. Martin Jaedicke, Blinden-und-Sehschwachen-Verband der DDR, National Executive, Berlin, German Democratic Republic

Ludmilla Solntseva, Academy of Educational Sciences of the USSR, Institute of Defectology, Moscow, USSR

Prof. Dr. Franjo Tonković, Faculty of Defectology of the University, Zagreb, Yugoslavia

Louise Zeuthen, Refsnaesskolen, Kalundborg, Denmark

Dr. Dr. Helmut Pielasch
Secretary of the European Regional Committee
of the World Council for the Welfare of the Blind

ДОРОГИЕ РОДИТЕЛИ!

Наша брошюра «Игры и игрушки для слепых детей дошкольного возраста» должна помочь Вам воспитать Вашего ребёнка в соответствии с его слепотой, чтобы он, несмотря на своё повреждение зрения, мог бы стать равноправным и прилежным членом общества. Пусть статьи и иллюстрации наполнят Вас оптимизмом, чтобы Вы смогли успешно справиться с этой задачей.

Наша брошюра подчёркивает руководящую и активную роль родителей, ибо слепой ребёнок не может самостоятельно найти отдельные формы игры. Ему обязательно необходимо руководство. Однако, Вы, родители, сами ищете совета.

Желание опубликовать эту брошюру возникло во время Международного симпозиума по вопросам раннего воспитания слепых детей и консультации родителей, который был проведён с 25 по 28 мая 1976 года в Берлине Союзом слепых и слабовидящих ГДР. Под покровительством Всемирного Совета благосостояния слепых и его Европейского регионального комитета 230 специалистов из 52 стран провели обмен опытом, результаты которого были включены в эту брошюру.

Наша брошюра является одновременно вкладом к «Международному году ребёнка», который будет отмечаться по решению Генеральной Ассамблеи ООН в 1979 году. Это событие послужит поводом для того, чтобы отнестись с повышенным вниманием также к потребностям слепых детей.

За статьи к этой бошюре благодарим следующих лиц:

Мишель Десмергер, Association Nationale des Parents d'Enfants Aveugles,
Париж, Франция

Теодор Дюрен, Rheinische Sonderschule für Blinde,
Дюрен, Федеративная Республика Германии

Проф. д-р Вольфганг Фромм, Sektion Rehabilitationspädagogik
und Kommunikationswissenschaften der Humboldt-Universität,
Берлин, Германская Демократическая Республика

Д-р Мартин Едике, Zentralvorstand des Blinden-und-Sehschwachen-Verbandes,
Берлин, Германская Демократическая Республика

Людмила Солнцева, Институт дефектологии
Академии педагогических наук СССР, Москва

Проф. д-р Франьо Тонкович, Институт дефектологии
при университете в Загребе, СФРЮ

Лунзе Цойтен, Refsnaesskolen, Калунборг, Дания

Д-р д-р Хельмут Пилаш
Генеральный секретарь Европейского регионального
комитета Всемирного Совета благосостояния слепых

Liebe Eltern!

Unsere Broschüre „Spiele und Spielzeug für blinde Kinder im Vorschulalter" möchte Ihnen helfen, Ihr Kind blindengemäß zu erziehen, damit es trotz seiner Sehbehinderung ein gleichberechtigtes und tüchtiges Mitglied der Gesellschaft werden kann. Beiträge und Bilder mögen Sie mit Optimismus erfüllen, daß Sie diese Aufgabe erfolgreich bewältigen können.

Unsere Broschüre betont die führende und aktive Rolle der Eltern, denn das blinde Kind kann die einzelnen Spielformen nicht selbst finden. Es bedarf notwendigerweise der Anleitung.

Der Wunsch zur Herausgabe dieser Broschüre entstand auf dem Internationalen Symposium zu Fragen der Früherziehung blinder Kinder und der Elternberatung, das der Blinden-und-Sehschwachen-Verband der DDR vom 25. bis 28. Mai 1976 in Berlin durchführte. Unter der Schirmherrschaft des Weltrates für die Blindenwohlfahrt und seines Europäischen Regionalkomitees führten 230 Fachleute aus 52 Ländern einen Erfahrungsaustausch durch, dessen Ergebnisse in diese Broschüre eingegangen sind.

Unsere Broschüre ist gleichzeitig ein Beitrag zum „Internationalen Jahr des Kindes", das auf Beschluß der UN-Vollversammlung 1979 begangen wird. Dieses Ereignis mag als Anlaß dienen, auch den Bedürfnissen der blinden Kinder erhöhte Aufmerksamkeit zuzuwenden.

Für ihre Beiträge zu dieser Broschüre danken wir

Michèle Desmerger, Association Nationale
des Parents d'Enfants Aveugles, Paris, Frankreich

Theodor Düren, Rheinische Sonderschule für Blinde,
Düren, Bundesrepublik Deutschland

Prof. Dr. Wolfgang Fromm, Sektion Rehabilitationspädagogik
und Kommunikationswissenschaft der Humboldt-Universität
zu Berlin, Deutsche Demokratische Republik

Dr. Martin Jaedicke, Zentralvorstand des Blinden-und-Sehschwachen-
Verbandes, Berlin, Deutsche Demokratische Republik

Ludmilla Solnzewa, Institut für Defektologie bei der Akademie der
Pädagogischen Wissenschaften der UdSSR, Moskau

Prof. Dr. Franjo Tonković, Fakultät für Defektologie, Universität Zagreb,
SFR Jugoslawien

Louise Zeuthen, Refsnaesskolen, Kalundborg, Dänemark

Dr. Dr. Helmut Pielasch
Generalsekretär des Europäischen Regionalkomitees
des Weltrates für die Blindenwohlfahrt

La signification du jeu pour le développement de l'enfant aveugle

Tous les adultes désirent jouer mais tous les enfants veulent jouer. Dans le jeu, l'enfant épanouit ses forces physiques et intellectuelles et fait un effort créateur. Il satisfait son désir d'action; par le jeu il grandit pour occuper sa place dans la famille et dans la communauté des enfants. Le jeu est une action, une préparation à la vie d'adulte.

Tous les enfants ont besoin d'être dirigés dans leurs jeux car ils ne savent pas automatiquement à quoi jouer et comment jouer. Les parents et les autres adultes doivent les préparer au jeu. Les enfants sont aidés par leurs frères et soeurs, par les enfants du voisinage, mais surtout par ce qu'ils voient. Les enfants regardent et imitent, ce qui leur permet même de combler les lacunes de l'éducation parentale.

Les enfants aveugles n'ont pas cette possibilité. Leurs jeux sont tout naturellement de nature auditive parce que l'incitation visuelle leur manque. Sans le soutien compréhensif des parents, ils ne peuvent pas apprendre les différentes formes de jeux.

Il semble donc que les enfants aveugles sont considérablement défavorisés et limités dans leurs possibilités de jouer. Mais fort heureusement, ce n'est pas le cas. Au cours de sa longue histoire, la pédagogie pour aveugles a élaboré un grand nombre de jeux et de matériaux, dont nous vous présentons quelques-uns dans cette publication. Il s'avère que pratiquement tous les jeux des enfants clairvoyants sont adaptés aux enfants aveugles, ils peuvent jouer à la balle, à la poupée, au chemin de fer, faire de la trotinette, manier les ciseaux, l'aiguille et le fil, trier et collectionner, grimper des obstacles et aider dans le ménage. Les parents doivent seulement se montrer compréhensifs dans leur orientation. Ils constateront alors avec étonnement et avec joie que leur enfant peut faire beaucoup de choses qui, jusque-là leur paraissaient impossibles.

Les enfants jouent par l'action et cela s'applique également aux enfants aveugles. Toutes les formes de jeux sont un appel à l'action et, par conséquent, à l'appréhension du milieu. Nous mentionnerons ici brièvement quelques-unes des conséquences du jeu.

Le jeu et le maniement de la main

Pour agir sur l'objet de leur jeu (il n'est pas obligé que ce soit un jouet), les enfants doivent effectuer certaines actions. Ils doivent saisir, toucher, porter à la bouche, laisser tomber, chercher, ramasser, cogner, etc., activités au cours desquelles ils perfectionnent leur dextérité manuelle.

Importance of Playing for the Development of the Blind Child

Adults would like to play, but children play. Playing enables the child to develop his own physical and mental capacities and to be creative. It is a source of self-assertion, satisfaction, and delight with one's own activity. By playing the child becomes an equal member of his family and community of playmates. Playing means to be active and to get prepared for adult life. Any child, however, needs some guidance for playing, since children originally are unaware of what to play and how. Parents and other adults have to introduce them to playing. They, in turn, may be assisted by the child's sisters and brothers and by neighbours' children, but mostly by the child's own eyes. The child watches his own environment and tries to imitate it, and in doing so the child, sometimes, even may make up for failure on the parents' side.

The blind child is deprived of that possibility. His games are of an "auditory nature", naturally, because blind children lack visual stimulation. They will not be able to learn the various possible forms of playing without the parents' considerate assistance.

Hence, it might appear as if the blind child is drastically handicapped and restricted in his possibilities of playing. This, fortunately, is not the case. A wide range of games and playthings has been developed by teachers of blind people over the history of this branch of special education. Some of them will be introduced to the public in this publication.

It has been shown that almost all games for sighted children are equally suitable for the blind child, including balls, dolls, model railways, and scooters. Blind children are able to handle scissors, needle, and thread. They can do sorting, collecting, climbing fences, and they can also give a hand in the house. Parents only got to do one thing: They have to provide considerate guidance, and they will discover with surprise and happiness that their blind child is able to carry out activities never thought of before.

Children play by action, all of them, including the blind. Let us briefly outline some of those playing activities and their consequences.

Playing and hand usage

The child who wishes to deal with an object of playing, not necessarily a toy, has to handle that object to carry out certain action. The object has to be touched, grasped, handled, maybe tasted, dropped, searched, lifted, struck against something else, and so forth. Those are activities to enhance the child's own dexterity.

Значение игры для развития слепого ребёнка

Все взрослые любят играть, однако, все дети хотят играть. В игре ребёнок развивает свои физические и духовные силы и может проявлять творческую инициативу. Он удовлетворяет свою радость в собственной деятельности, с помощью игры он врастает на равноправных началах в семью и содружество детей по играм. Играть означает быть деятельным, подготовку к жизни взрослого.

Каждому ребёнку необходимо руководство при игре, так как сам он не знает, во что и как он должен играть. Родители и другие взрослые должны ввести его в игры. При этом ему помогают братья и сестры и дети соседей, однако, больше всего глаза самого ребёнка. Ребёнок видит и догадывается сам — тем самым могут быть скомпенсированы даже упущения родителей.

Слепому ребёнку отказано в этих возможностях. Его игры носят «характер слуховых игр», что полностью объяснимо, так как ему нехватает побуждений с помощью глаз. Без чуткой поддержки со стороны родителей он не сможет научиться различным формам игр.

Таким образом может показаться, что слепой ребёнок испытывает ощутимые недостатки и ограничения в своих игровых возможностях. К счастью, это не имеет места. В долгой истории педагогики для слепых разработано большое число игровых форм и материалов для игр, некоторые из которых будут представлены в нашей публикации. Оказывается, что почти все игры зрячего ребёнка пригодны также и для слепого ребёнка, он может играть с мячом, куклой, в железную дорогу и с роллером, обходиться с ножницами, иглой и нитками, сортировать и собирать, перелезать через забор и помогать в домашнем хозяйстве. Родители должны при этом соблюдать только одно: чутко направлять ребёнка. Тогда они с удивлением и радостью обнаружат, что ребёнок может многое сделать, что раньше казалось невыполнимым.

Ребёнок играет тем, что он действует, также и слепой ребёнок. Все формы игры должны побудить его к деятельности и тем самым к столкновению с внешним миром. Представим кратко некоторые последствия игровой деятельности.

Игра и пользование руками

Для того, чтобы заниматься предметом своей игры (не всегда он должен быть игрушкой), ребёнок должен выполнить с ним различные действия. Он должен его брать, ощупывать, подносить ко рту, ронять, искать, поднимать, ударять и многое другое. При этом он развивает ловкость своих рук.

Die Bedeutung des Spiels für die Entwicklung des blinden Kindes

Erwachsene möchten spielen, doch Kinder wollen spielen. Im Spiel entfaltet das Kind seine körperlichen und geistigen Kräfte und darf schöpferisch sein. Es befriedigt seine Freude am eigenen Tun, es wächst mit Hilfe des Spiels gleichberechtigt in die Familie und die Spielgemeinschaft der Kinder hinein. Spielen ist Tätigsein, ist Vorbereitung auf das Leben als Erwachsener.

Jedes Kind bedarf der Anleitung beim Spielen, denn es weiß nicht von selbst, was es spielen und wie es spielen soll. Die Eltern und die anderen Erwachsenen müssen es in die Spiele einführen. Dabei helfen ihnen die Geschwister und die Kinder der Nachbarn, doch am meisten die Augen des Kindes selbst. Das Kind sieht und ahmt nach – damit können sogar Versäumnisse der Eltern ausgeglichen werden.

Dem blinden Kind ist diese Möglichkeit verwehrt. Seine Spiele tragen einen „Hörspielcharakter", völlig erklärlich, weil ihm die Anregungen durch das Auge fehlen. Ohne die verständnisvolle Unterstützung durch die Eltern wird es die verschiedenen Spielformen nicht erlernen können.

Es könnte also erscheinen, als wäre das blinde Kind in seinen Spielmöglichkeiten drastisch benachteiligt und eingeschränkt. Das ist glücklicherweise nicht der Fall. Die Blindenpädagogik hat in ihrer langen Geschichte eine Vielzahl von Spielformen und Spielmaterialien entwickelt, von denen einige in unserer Veröffentlichung dargestellt werden. Es erweist sich, daß fast alle Spiele des sehenden Kindes auch für das blinde Kind geeignet sind, es kann mit dem Ball, der Puppe, der Eisenbahn und dem Roller spielen, mit Schere, Nadel und Zwirn umgehen, sortieren und sammeln, über Zäune klettern und im Haushalt helfen. Die Eltern müssen nur eins dabei tun: Das Kind verständnisvoll anleiten. Dann werden sie mit Freude entdekken, daß es vieles vollbringen kann, was früher unausführbar schien.

Das Kind spielt, indem es handelt, auch das blinde Kind. Alle Spielformen sollen es zur Tätigkeit und damit zur Auseinandersetzung mit der Umwelt anregen. Einige Auswirkungen der Spieltätigkeit seien kurz skizziert.

Spielen und Handgebrauch

Um sich mit einem Gegenstand seines Spiels (es muß nicht immer ein Spielzeug sein) zu beschäftigen, muß das Kind mit diesem unterschiedliche Handlungen ausführen. Es muß ihn greifen, betasten, zum Munde führen, fallen lassen, suchen, aufheben, anschlagen und vieles mehr. Dabei entwickelt es seine manuelle Geschicklichkeit.

La signification du jeu pour le développement de l'enfant aveugle

Le jeu et la reconnaissance de l'espace

Selon la situation, les enfants doivent être allongés, assis, debout, ils doivent courir ou grimper. Ils sont obligés de s'orienter et de faire attention aux obstacles. Les parents favorisent la reconnaissance de l'espace en adoptant un ordre strict pour les meubles et les chaises, en aménageant un «coin» où l'enfant peut se retirer, où se trouvent des jouets invitant à l'action tels que des balles et des véhicules.

Jeu et acquisition des idées et des connaissances

La fréquentation des objets conduit à la connaissance de leurs formes et de leurs propriétés, à la compréhension de leur fin. Tous les sens des enfants sont mobilisés par cette «recherche». Leur imagination est encouragée lorsqu'ils utilisent des «objets de remplacement», c'est ainsi que le cube du jeu de construction devient une savonnette et le carton une auto.

Le jeu et l'acquisition de la dextérité

La dextérité se développe avec l'âge et détermine le rythme du jeu, qui devient plus orienté et plus créateur. Les enfants s'intéressent aux matériaux plastiques, aux jeux de construction, aux saynètes. Les jeux qu'ils choisissent encouragent la dextérité manuelle et les facultes d'expression.

Le jeu et l'expérience générale de la vie

Les enfants reproduisent dans leurs jeux ce qu'ils vivent dans leur milieu. Ils adaptent ce qu'ils ont observé dans la famille, dans la rue, dans les transports publics et ailleurs. Les jeux seront d'autant plus riches que les parents apportent un plus grand soutien à l'appréhension du milieu.
Ces conseils sont destinés à éveiller l'optimisme des parents. Il leur est également possible d'éduquer leur enfant en fonction de sa cécité et de le préserver des conséquences de la cécité, de réduire ces conséquences ou même de les faire disparaître totalement. Les parents ne doivent pas douter des capacités de leur enfant aveugle s'il ne comprend pas un jeu qui leur a été proposé ou s'il ne montre pas encore la dextérité souhaitée pour un jeu. Toute éducation repose sur l'affection, la compréhension et la patience. Essayons d'adapter notre démarche aux points forts et non pas aux poins faibles des enfants.

Importance of Playing for the Development of the Blind Child

Playing and control of space

The child must adapt himself to a given play situation by lying, sitting, standing, walking or climbing. He is compelled to find his bearings and "watch" obstacles. Parents can support that "management of space" by keeping a permanent order of chairs and other furniture and by providing the child with a "corner" for retreat and by providing activating toys, such as balls and vehicles.

Playing and acquisition of ideas and knowledge

By handling objects children learn about their shapes, properties, and purpose. Virtually all senses of the child are involved in such "investigations". Imagination is encouraged by using substitutes, for example, a building brick for a piece of soap or a paper box for a motorcar.

Playing to acquire skills

Growing age is accompanied by growth in the child's skills, which is reflected in playing. Play becomes more purpose-oriented and creative. Plastic material, model kits, and role plays are stimulators of interest. The plays chosen will, in turn, add to manual dexterity and expression.

Playing and life experience

Real experience is in a child-adapted manner translated to playing. The child tends to reproduce his own experience with his own family, in the street, at shopping, in traffic, and elsewhere. The range of playing will be enriched to the extent to which a child has his parents' support in understanding his own environment.

Those suggestions may bring justified optimism to all parents. They all are in a real position to educate their child with adequate reference to blindness and to prevent, mitigate or even eliminate the consequences of the defect. Parents must not be in doubt about the capacities of their blind child, if a proposed game is not immediately understood or the desired dexterity is not displayed at once. All education is based on affection, understanding, and patience. Let us always try to streamline our own approach to the strong points of the children rather than to their weaknesses.

Значение игры для развития слепого ребёнка

Игра и преодоление пространства

В зависимости от ситуации игры ребёнок должен лежать, сидеть, стоять, ходить или лазать. Он принуждается к тому, чтобы ориентироваться, следить за препятствиями. Родители оказывают поддержку в «преодолении пространства» соблюдением твёрдого порядка при расстановке мебели и стульев, устройством «угла» для игр, где ребёнок может уединиться, и приобретением активирующих игрушек как мячей и машин.

Игра и приобретение представлений и знаний

Обращение с предметами приводит к познанию их форм и свойств, а также к пониманию их цели. В этих «исследованиях» участвуют также все органы чувств ребёнка. Возбуждается фантазия, когда в игре применяются «предметы-заменители» — кубик становится мылом, а картонка — автомашиной.

Игра и приобретение навыков

С возрастом у ребёнка развиваются навыки, что отражается в ситуациях игры. Его действия становятся более целенаправленными и творческими. Пластический материал, конструкции из сборных элементов и игра в ролях возбуждают его интерес. Выбранные игры способствуют, со своей стороны, ловкости рук и способности выражать свои мысли.

Игра и общий жизненный опыт

То, что ребёнок переживает в окружающем его мире, находит своё отражение в детском перевоплощении в его игре. Ребёнок изображает то, что он наблюдал в семье, на улице, при покупках, в средствах транспорта или ещё где-нибудь. Чем больше он находит поддержку родителей при понимании мира, тем более содержательной будет его игра.

Желательно, чтобы родители с оптимизмом выполняли эти указания. И для них возможно воспитывать их ребёнка в соответствии с его слепотой и предохранять его от последствий слепоты, ограничивать или даже устранять их. Родители не должны сомневаться в способностях своего слепого ребёнка, если он не понимает предлагаемой игры или ещё не проявляет желаемой ловкости для какого-либо занятия. Любое воспитание основано на любви, чуткости и терпении. Давайте будем стремиться к тому, чтобы постоянно приспосабливать наши действия к сильным, а не слабым сторонам характера детей.

Die Bedeutung des Spiels für die Entwicklung des blinden Kindes

Spielen und die Bewältigung des Raums

Je nach Spielsituation muß das Kind liegen, sitzen, stehen, laufen oder klettern. Es wird genötigt, sich zu orientieren und auf Hindernisse zu achten. Die Eltern unterstützen die „Bewältigung des Raums" durch Einhalten einer festen Ordnung bei der Aufstellung der Möbel und Stühle, durch die Einrichtung einer „Ecke", in die sich das Kind zurückziehen kann und durch aktivierendes Spielzeug wie Bälle und Fahrzeuge.

Spielen und Erwerb von Vorstellungen und Kenntnissen

Das Hantieren mit den Gegenständen führt zum Erkennen ihrer Formen und Eigenschaften sowie zum Verständnis ihrer Zwecke. An diesen „Untersuchungen" sind auch alle übrigen Sinne des Kindes zu beteiligen. Die Phantasie wird angeregt, wenn „Ersatzgegenstände" im Spiel verwendet werden – der Bauklotz wird zur Seife und der Karton zum Auto.

Spielen und Erwerb von Fertigkeiten

Mit zunehmendem Alter entwickeln sich die Fertigkeiten des Kindes, was sich im Spielgeschehen widerspiegelt. Es wird zielgerichteter und schöpferischer. Plastisches Material, Baukästen und Rollenspiele erregen sein Interesse. Die gewählten Spiele fördern ihrerseits die Geschicklichkeit der Hand und das Ausdrucksvermögen.

Spielen und allgemeine Lebenserfahrungen

Was das Kind erlebt, findet sich kindgemäß umgesetzt in seinem Spiel wieder. Es stellt dar, was es in der Familie, auf der Straße, beim Einkaufen, in den Verkehrsmitteln und anderswo beobachtete. Je mehr es seine Eltern bei der Erfassung der Umwelt unterstützen, desto reicher wird sein Spiel.
Diese Hinweise möchten die Eltern mit Optimismus erfüllen. Es ist auch für sie möglich, ihr Kind blindengemäß zu erziehen und die Auswirkungen der Blindheit zu verhüten, zu mindern oder gar zu beseitigen. Die Eltern mögen an den Fähigkeiten ihres blinden Kindes nicht zweifeln, wenn es ein vorgeschlagenes Spiel nicht begreift oder für eine Beschäftigung die gewünschte Geschicklichkeit noch nicht aufbringt. Jede Erziehung gründet auf Liebe, Verständnis und Geduld. Streben wir danach, unser Vorgehen stets den Stärken und nicht den Schwächen der Kinder anzupassen.

II Jouets pour les enfants aveugles
Suggestions sur des jouets adaptés

Il n'existe pas de jouets spéciaux pour enfants aveugles. Certains jouets sont préparés pour les enfants aveugles, par exemple des balles avec une sonnerie, les dames ou les échecs, les dominos ou les puzzles destinés à reconnaître les formes. Pour un enfant aveugle, la valeur d'un jouet dépend essentiellement de la façon dont il est orienté.
«C'est une balle, elle roule. Elle est douce au toucher. Elle est ronde, elle est rouge et blanche. Nous allons jouer avec la balle.» Aucun objet ne se décrit de lui-même, il faut dire quelle est son apparence et montrer à quoi il sert. Lorsque l'adulte montre un grand intérêt pour le jouet, la valeur en est encore plus grande pour l'enfant.
Toutes les choses que l'enfant connaît peuvent devenir des jouets. Il peut jouer très longtemps avec une cuiller de bois ou une tasse en plastique. L'enfant aveugle doit avoir un coin permanent où il peut jouer, les parents l'aident à le garder en ordre afin qu'il retrouve toujours ses jouets.
Le jeu dans l'eau et au bord de l'eau nécessite du sable, des animaux gonflables, des bateaux, un arrosoir, un seau, de vieilles bouillottes, des

Toys for Blind Children
Some recommendations on suitable playthings

There is no special category of toys for blind children. Only few types of toys have been modified, such as the jingle ball, some games played on the board, dominoes, composing games for pattern recognition. The value of a given toy for a blind child depends on the guidance provided to handle it.
"This is a ball. It is rolling. It has a soft touch. It is round and looks red and white. We are going to play it rightaway." Not a single object is explained by itself. All objects have to be verbally described and their functions demonstrated. An adult's delight with a toy will enhance the child's appreciation of it.
All things known to a child can become toys. The child can go a long way with a wooden ladle and plastic cup. The blind child should be given his permanent place of playing. Parents should help to keep it tidy to help the child retrieving his toys easily.
For playing in or close to water there must be sand, rubber animals, boats, watering cans, buckets, old hot-water bottles, all sorts of plastic bottles, anything but by no means glassware.

Игрушки для слепых детей

Некоторые указания относительно пригодных к употреблению игрушек

Для слепых детей нет специальных игрушек. Только некоторые игрушки были особо переработаны для слепых детей, как мяч со звоном, настольные игры, домино или игры с раскладыванием для определения форм. Ценность игрушки зависит для слепого ребёнка в значительной степени от того, какие он получил наставления по занятию с ней.

«Это — мяч. Он катится. Он мягкий на ощупь. Он круглый, красного и белого цвета. Сейчас мы будем играть с ним.» Ни один предмет не объясняется сам собой, постоянно его следует описывать и демонстрировать его назначение. Если взрослый радуется игрушке, повышается её ценность и для ребёнка.

Все вещи, известные ребёнку, могут стать игрушками. Он может долго заниматься деревянной ложкой и пластмассовой чашкой. Слепой ребёнок должен иметь постоянное место для игры, родители помогают поддерживать порядок, чтобы он всегда мог найти свои игрушки.

Для игры в воде и у воды сдужат песок, плавающие игрушки в виде животных, пароходы, лейки, вёдра, старые грелки, пластмассовые бутылки и вообще всё, в чём можно носить воду, только не стекло.

Spielzeug für blinde Kinder

Einige Hinweise über geeignetes Spielzeug

Es gibt kein spezielles Spielzeug für blinde Kinder. Nur wenige Spielsachen wurden für blinde Kinder besonders überarbeitet wie Klingelball, Brettspiele, Domino oder Legespiele zum Formenerkennen. Der Wert eines Spielzeugs hängt für das blinde Kind wesentlich davon ab, wie es angeleitet wurde, sich damit zu beschäftigen.

„Das ist ein Ball. Er rollt. Er faßt sich weich an. Er ist rund und sieht rot und weiß aus. Gleich werden wir mit ihm spielen." Kein Gegenstand erklärt sich durch sich selbst, stets muß er beschrieben und in seiner Funktion vorgeführt werden. Wenn sich der Erwachsene über das Spielzeug freut, erhöht sich dessen Wertschätzung auch für das Kind.

Alle Dinge, die das Kind kennt, können zu Spielsachen werden. Mit Holzlöffel und Plastetasse kann es sich lange beschäftigen. Das blinde Kind soll einen ständigen Spielplatz haben, die Eltern helfen, Ordnung zu halten, damit es seine Spielsachen stets wiederfindet.

Zum Spielen im Wasser und am Wasser gehören Sand, Schwimmtiere,

1

2

3

4

11

II Jouets pour les enfants aveugles
Suggestions sur des jouets adaptés

bouteilles en plastique et, d'une façon générale, tout ce qui peut servir de récipient, à condition que ce ne soit pas en verre.

Les ustensiles de cuisine non dangereux se trouvent dans le tiroir le plus bas. C'est un véritable paradis pour le jeu, tout est ordonné, tous les objets peuvent être rangés sans difficulté, rapidement et avec ordre. En même temps, on peut bavarder avec maman. L'adulte donne les objets à l'enfant dans les deux mains et les décrit.

Des morceaux de bois, des rameaux et des pommes de pin suscitent un effort d'imagination.

Pour jouer des saynètes, il faut absolument des vêtements. C'est seulement la toque et le tablier qui font le cuisinier.

Les jouets peuvent aider à reconnaître les différences:
Bois, métal, plastique, tissu, carton, papier.
Lisse, rugueux, émoussé, collant, boule, dé, carré, bâtons longs et petits.

Les jouets doivent être colorés pour activer les restes de vision. Les instruments de musique doivent toujours jouer juste.

Игрушки для слепых детей
Некоторые указания относительно пригодных к употреблению игрушек

В нижнем ящике лежат безопасные кухонные приборы. Замечательное место для игры, наглядное, и все приборы могут быть без труда, быстро и в порядке снова положены обратно. Одновременно можно беседовать с мамой. Взрослый даёт ребёнку вещи в обе руки и объясняет их.

Деревянные палочки, маленькие ветки и сосновые шишки возбуждают фантазию.

Для игры в ролях необходимы предметы одежды — только в головном уборстве и переднике становишься поваром.

Игрушки могут помогать различать разницу:
Дерево, металл, пластмасса, материя, картон, бумага.
Гладкая, шероховатая, тупая, клейкая.
Шар, кубик, квадрат, треугольник, длинная и короткая палочки.

Игрушки должны быть цветными для активирования имеющихся остатков зрения. В музыкальных игрушках необходимо следить за точной настройкой.

Toys for Blind Children
Some recommendations on suitable playthings

The harmless kitchen utensils are stored in the lower drawer. This is a tremendous playground and so uninvolved. All those things can be easily taken out and rapidly and tidily returned. And that wonderful chatting with mummy. The adult will place all things into the child's both hands and explain them verbally.

Small pieces of wood, tiny branches, and pine-cones can be great stimulators of imagination.

Properties and costumes are indispensable for any role play. It is the headdress and apron which make the real cook.

Toys can be helpful in identifying differences. They are
wood, metal, plastic, fabric, cardboard, paper;
smooth, rough, blunt, sticky;
sphere, cube, square, triangle, a long bar and a short one.

Toys should be coloured to activate residual vision. Musical toys should be properly tuned.

Spielzeug für blinde Kinder
Einige Hinweise über geeignetes Spielzeug

Boote, Gießkannen, Eimer, alte Wärmflaschen, Plastflaschen und überhaupt alles, worin man Wasser tragen kann, nur kein Glas.

In der unteren Schublade liegen die ungefährlichen Küchengeräte. Ein herrlicher Spielplatz, übersichtlich, und alle Geräte können mühelos, schnell und ordentlich wieder zurückgelegt werden. Gleichzeitig kann man mit der Mutti plaudern. Der Erwachsene gibt die Dinge dem Kind in beide Hände und erklärt sie.

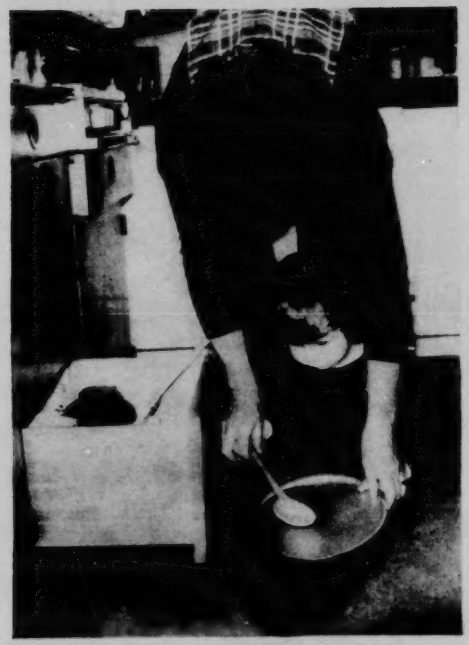
Hölzchen, kleine Zweige und Kienäpfel regen die Phantasie an.

Für das Rollenspiel sind Kleidungsstücke unerläßlich – erst der Kopfputz und die Schürze machen den Koch.

Spielzeug kann dabei helfen, Unterschiede zu erkennen:
Holz, Metall, Plast, Stoff, Pappe, Papier.
Glatt, rauh, stumpf, klebrig.
Kugel, Würfel, Quadrat, Dreieck, langes und kurzes Stäbchen.

Spielzeug soll farbig sein, um vorhandene Sehreste zu aktivieren. Bei musikalischem Spielzeug muß auf die saubere Stimmung geachtet werden.

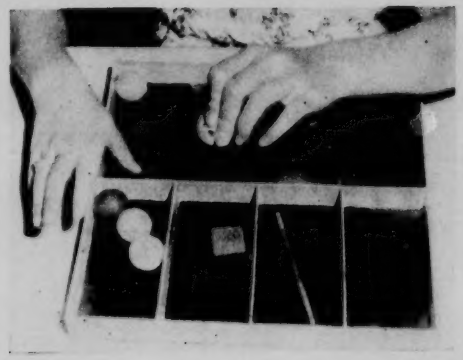
5



6

7

8



II

9

13

III Mieux toucher, écouter attentivement
Jeux destines à développer l'acuité des sens

Il n'existe aucun jouet spécial pour développer l'acuité auditive ou le toucher, mais il existe de nombreuses possibilités d'animer les sens de l'enfant par les jeux, de les affiner et d'affermir l'acuité.
Les parents observent minutieusement le nourrisson et le petit enfant pour découvrir quels sont les stimuli auxquels il réagit et quelles occupations suscitent son intérêt. La maman doit se consacrer plusieurs fois par jour à l'enfant lorsque son attention n'est pas retenue par d'autres obligations, que l'enfant est reposé et de bonne humeur.
La maman choisit comme jeu la recherche d'un mot ou le mouvement des doigts. Deux doigts courent sur le bras de l'enfant et viennent le chatouiller au cou. La maman raconte pendant ce temps une contine: «La p'tite souris elle est passée par là, celui-là l'a vue, celui l'a attrapée».
Tous les jouets doivent être présentés à l'enfant. Il saisit l'objet de ses petites mains, pousse les billes de-ci de-là, presse l'animal en caoutchouc, remue les dés. L'enfant apprend par là que les sons sont liés à un certain maniement.

Improved Touch and Attentive Listening
Games to activate the senses

While there are no toys specialised in exercising hearing or touch, there are many possibilities to stimulate, enhance, and strengthen the other senses of a child through play.
Parents should closely watch their infant and young child to find out to what stimuli their visually handicapped child responds and in what activities the child appears to be particularly interested. A mother should intensively deal with her child several times a day, when her attention is not diverted by other duties and the child is rested and in good mood.
A mother then may choose a play of words or fingers. Two fingers then will hike up the child's arm to tickle his neck. This may be accompanied by a rhyme, such as "a little mouse's getting out of his house, to go for a stroll and fetch a roll".
Every toy has to be demonstrated to the child. His small hands will reach out for the object, push the balls to and fro, press the rubber animal, shake the rattling cubes. The child will learn that certain sounds and noises can be heard only following appropriate "treatment".

Лучше ощупывать, внимательнее слушать
Игры для развития органов чувств

Для упражнения слуха или осязания не существует специальных игрушек. Однако, имеется много возможностей с помощью игр возбуждать, стимулировать и обострять оставшиеся органы чувств ребёнка.

10 Родители точно наблюдают грудного младенца или малого ребёнка, чтобы выявить, на какие раздражения реагирует их ребёнок с повреждённым зрением и какие занятия вызывают его особый интерес. Много раз в день мать должна интенсивно обращаться к ребёнку, если она не отвлекается другими обязанностями и ребёнок находится в отдохнувшем состоянии и хорошем настроении.

11 В качестве занятия мать выбирает игру слов или пальцев. Затем два пальца передвигаются вверх по руке ребёнка и щекочат его у шеи. При этом мать произносит стишок, как например «приходит мышка, приходит в домик, приходит в комнатку, достаёт себе булочку».

12 Каждая игрушка должна быть продемонстрирована ребёнку. Ручки хватаются за предмет, передвигают шары взад и вперёд, сжимают резиновую игрушку, встряхивают кубик-погремушку. Таким образом ребёнок узнаёт, что определённые звуки и шорохи можно услышать только при соответствующем «обращении».

Besser Tasten, aufmerksamer Hören . . .
Spiele zur Entwicklung der Sinnestätigkeit

Es gibt kein spezielles Spielzeug zur Schulung des Gehörs oder des Tastvermögens. Es gibt jedoch viele Möglichkeiten, mit Hilfe von Spielen die verbliebenen Sinne des Kindes anzuregen, zu fördern und zu schärfen.

10 Die Eltern beobachten den Säugling und das Kleinkind genau, um herauszufinden, auf welche Reize ihr sehgeschädigtes Kind reagiert und welche Beschäftigungen sein besonderes Interesse erwecken. Mehrmals am Tag soll sich die Mutter dem Kind intensiv zuwenden, wenn sie nicht durch andere Pflichten abgelenkt und das Kind ausgeruht und guter Laune ist.

11 Als Beschäftigung wählt die Mutter ein Wort- oder Fingerspiel. Dann laufen zwei Finger am Arm des Kindes hinauf und kitzeln es am Hals. Dabei spricht die Mutter einen Reim wie „Kommt ein Mäuschen, kommt ins Häuschen, kommt ins Kämmerlein, holt sich ein Semmelein".

12 Jedes Spielzeug muß dem Kind vorgeführt werden. Die Händchen fassen den Gegenstand, schieben die Kugeln hin und her, drücken das Gummitier, schütteln den Rasselwürfel. Damit lernt das Kind, daß bestimmte Laute und Geräusche erst bei entsprechender „Behandlung" zu hören sind.

III

10

11

12

15

III Mieux toucher, écouter attentivement
Jeux destines à développer l'acuité des sens

Les parents provoquent la joie qu'éprouve l'enfant à saisir et à toucher en lui donnant dans la main des matériaux que l'on trouve dans tous les ménages. Par exemple des morceaux de laine, de satin et de drap, des cylindres de bois (une bobine vide), des morceaux de bois et de bambou, des anneaux de rideau, de la ficelle épaisse, des capsules de caoutchouc, des morceaux de cuir, des récipients en quelque matériau que ce soit. Il ne faut pas avoir une crainte exagérée que l'enfant puisse se blesser. Il est plus important que l'enfant ressente la diversité et l'intérêt du jeu.

L'enfant entend les appels de son camarade de jeu et la balle arriver sur lui.

Plus l'enfant est grand, adroit et patient, plus les activités dirigées et surveillées sont longues.

«Comment s'appelle cette étoffe? Comment est-elle au toucher?» Lorsque l'on bande les yeux des enfants clairvoyants, le toucher devient un jeu passionnant. Par des jeux de cette nature, ils apprennent à comprendre leur ami aveugle.

Improved Touch and Attentive Listening
Games to activate the senses

Parents stimulate the child's enthusiasm for seizing and touching things by handing to him certain materials that can be found in every household. Suitable for this purpose are wool, velvet, and linen rags, wooden yarn reels, wood and bamboo rods, curtain rings, strings, rubber plugs, leatherware, and all sorts of boxes. Never be too scared of possible injury. Variegated and attractive stimulation is much more important.

The child hears the calls of the playmate and the ringing sounds of the jingle ball.

Guided and supervised activity is gradually expanded along with growing age, dexterity, and persistency.

"What is the name of this material? What is its touch?" Touching becomes an exercise in suspense to those sighted but blindfolded children. Games of that kind may encourage their understanding for their blind friend.

Лучше ошупывать, внимательнее слушать
Игры для развития органов чувств

13 Родители вызывают радость ребёнка в схватывании и ощупывании вещей тем, что они дают ему в руки материалы, которые можно найти в каждом хозяйстве. Для этого служат, например, тряпочки из шерсти, бархата и л няного материала, деревянные катушки (катушки ниток), деревянные и бамбуковые палочки, кольца для гардин, толстые шнуры, резиновые пробки, кожаные изделия, коробки из любого материала. Не надо слишком бояться, что ребёнок может пораниться. Важнее является разнообразное и привлекательное стимулирование ребёнка.

14 Ребёнок слышит возгласы товарищей по игре и подкатывание мяча со звоном. Чем старше, ловче и выносливее становится ребёнок, тем более длительным становится направляемое и наблюдаемое время занятий.

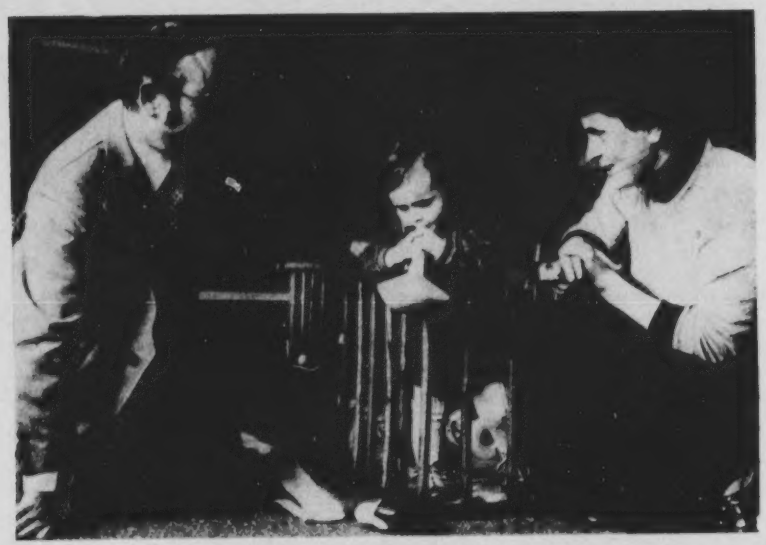
15 «Как называется материал? Каков он на ощупь?» Если зрячим детям завязать глаза, то ощупывание превратится в увлекательную игру. Благодаря такого рода играм они приобретут чуткость к своему слепому товарищу.

Besser Tasten, aufmerksamer Hören . . .
Spiele zur Entwicklung der Sinnestätigkeit

13 Die Eltern fördern die Freude des Kindes am Ergreifen und Betasten von Dingen, indem sie ihm Materialien in die Hand geben, die in jedem Haushalt zu finden sind. Dazu dienen beispielsweise Woll-, Samt- und Leinenlappen, Holzrollen (Garnrollen), Holz- und Bambusstäbe, Gardinenringe, dicke Schnüre, Gummipfropfen, Lederwaren, Dosen jeglichen Materials. Man sei nicht zu ängstlich, das Kind könnte sich verletzen. Wichtiger ist die abwechslungsreiche und reizvolle Anregung des Kindes.

14 Das Kind hört die Zurufe des Spielgefährten und das Heranrollen des Klingelballs.
Je älter, geschickter und ausdauernder das Kind wird, desto mehr wird die geleitete und überwachte Beschäftigungszeit ausgedehnt.

15 „Wie heißt der Stoff? Wie fühlt er sich an?" Wenn den sehenden Kindern die Augen verbunden werden, wird das Tasten zu einem spannenden Spiel. Durch Spiele dieser Art gewinnen sie Verständnis für ihren blinden Freund.



13

14

15

17

III Mieux toucher, écouter attentivement
Jeux destines à développer l'acuité des sens

Le montage des disques sur le montant est rendu difficile par les vis.
Construire une tour élevée c'est éduquer sa dextérité motrice et son toucher.

Le jeu a pour thème: tous les pots doivent être rangés en gigogne.
Les différents bruits sont les signes d'événements dans l'entourage, que l'enfant doit apprendre à distinguer. «Qu'est-ce que tu entends?»
«Q'est-ce que je fais en ce moment?»

Improved Touch and Attentive Listening
Games to activate the senses

It's a bit difficult to apply those discs, because the bar is threaded.

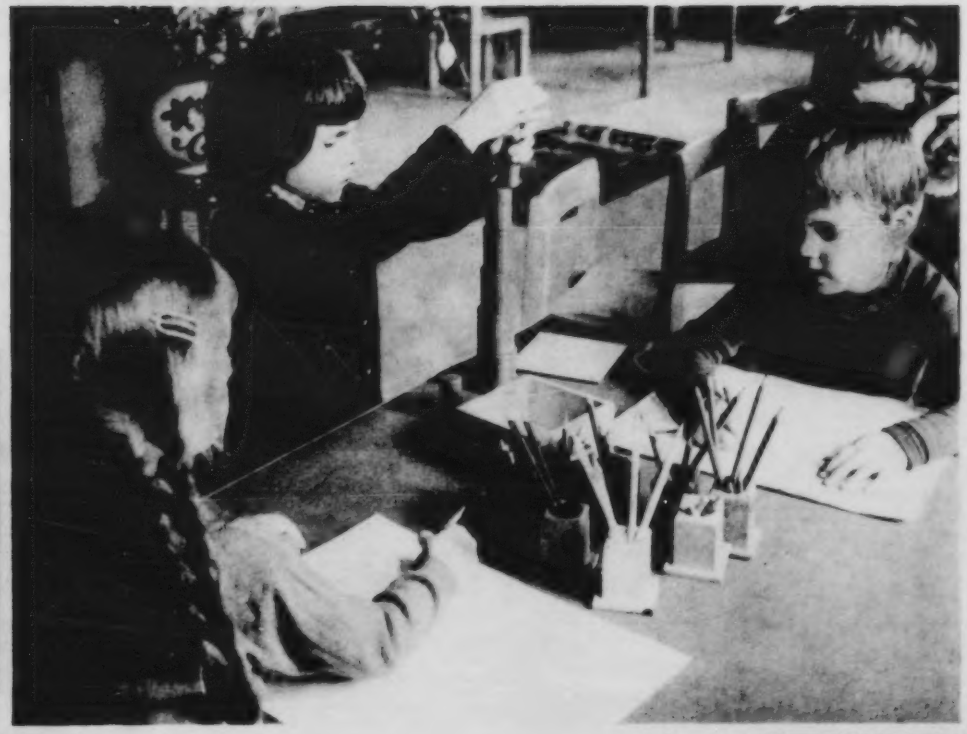
The builder of that high tower is exercising her motoristic ability and sense of touch.
The task is to get all the small boxes hidden in the big one.
All sounds are indicators to processes in the environment which are to be identified by the child. "What do you hear?"
"What's to be done?"

Лучше ошупывать, внимательнее слушать
Игры для развития органов чувств

16 Насаживание шайб на стержень несколько затруднено из-за винтовой нарезки.
17 Кто строит высокую башню, упражняет свою двигательную ловкость и своё восприятие на ощупь.
18 Задача состоит в том, чтобы все коробки уместились в большой коробке.
19 Все звуки свидетельствуют о процессах в окруженни, которые должен узнавать ребёнок. «Что ты слышишь?»
20 «Что я делаю сейчас?»

Besser Tasten, aufmerksamer Hören . . .
Spiele zur Entwicklung der Sinnestätigkeit

16 Das Aufbringen der Scheiben auf den Stab wird durch das Gewinde etwas erschwert.
17 Wer einen hohen Turm baut, übt seine motorische Geschicklichkeit und sein Tastempfinden.
18 Die Aufgabe lautet: Alle Dosen müssen sich in der großen verstecken.
19 Alle Geräusche deuten auf Vorgänge in der Umgebung hin, die das Kind erkennen soll. „Was hörst Du?"
20 „Was mache ich jetzt?"



17

16

18

19

III Mieux toucher, écouter attentivement
Jeux destines à développer l'acuité des sens

Dans certains pays, il existe des disques de bruits. Ils servent pour des devinettes amusantes. Les parents peuvent enregistrer les bruits au magnétophone.

Peindre avec une couleur épaisse est toujours un événement. La peinture est agréable au toucher et, une fois sèche, elle laisse deviner les contours. Les restes de vision réagissent aux couleurs vives, c'est pourquoi tous les jouets et objets de l'enfant amblyope doivent être colorés et contrastés.

Trier est toujours intéressant, pour cela on choisira des noix, des glands, des marrons, des haricots, des petits pois, des lentilles, des boutons gros ou petits, plats et bombés. L'enfant peut enfiler les objets sur un fil. Il peut également rassembler, trier et utiliser les objets pour jouer.

On peut également donner à l'enfant pour rassembler, trier et jouer des pommes de pin, des coquillages, des graviers, des billes de terre, de verre et de métal, des serrures et des clefs qui ne servent plus, des commutateurs, des vis, des boulons et des écrous, de vieux caoutchoucs de conserve, des pinces à linge, des sacs et des petites valises.

Improved Touch and Attentive Listening
Games to activate the senses

Records are available in some countries with only noises recorded on them. A jolly good subject for guesswork.

Parents may also record different sounds on tape.

Painting by using viscous paint is a great experience. The paint has a "nice" touch, and when it is dry, there are contours. Residual vision may be provoked by intensive colours. All toys and other utensils used by a partially sighted child, therefore, should be coloured and rich in contrast.

Sorting does always give fun. Suitable subjects are nuts, acorns, chestnuts; beans, peas, lentils; big and small, flat and bulged buttons. These are things which also can be threaded. There are many other things which can be collected, sorted, and used for playing, such as fir-cones, shells, pebbles; balls of stone, glass, and metal; discarded locks and keys, tumbler and turn switches, screws, bolts, and nuts; rubber rings for preserving jars, clothes-pegs, bags, and small suitcases.

Лучше ошупывать, внимательнее слушать
Игры для развития органов чувств

В некоторых странах существуют пластинки, на которых записаны только звуки. Они предлагают материал для весёлых разгадок. Родители могут также сами записать звуки на магнитофон.

Рисовать густой краской является событием. Краску «приятно» потрогать и после того, как она подсохла, можно распознать контуры. Остаток зрения стимулируется яркими цветами, поэтому все игрушки и предметы обихода ребёнка с повреждённым зрением должны быть цветными и контрастными.

Сортировать всегда доставляет удовольствие. Для этой цели годятся орехи, желуди, каштаны; бобы, горох, чечевица; большие и маленькие, плоские и выпуклые пуговицы. Эти вещи ребёнок может нанизывать на нитку. Далее, можно собирать, сортировать и использовать для игры: шишки ели, ракушки, гальки; шары из камня, стекла и металла; старые замки и ключи, перекидные и поворотные выключатели, винты, болты и гайки; старые резиновые кольца-прокладки для крышек стеклянных консервных банок, зажимки для сушки белья, сумки и маленькие чемоданчики.

Besser Tasten, aufmerksamer Hören . . .
Spiele zur Entwicklung der Sinnestätigkeit

In einigen Ländern gibt es Schallplatten, die nur Geräusche enthalten. Sie bieten Stoff für lustige Rätselstunden. Die Eltern können auch selbst Geräusche auf Tonband aufnehmen.

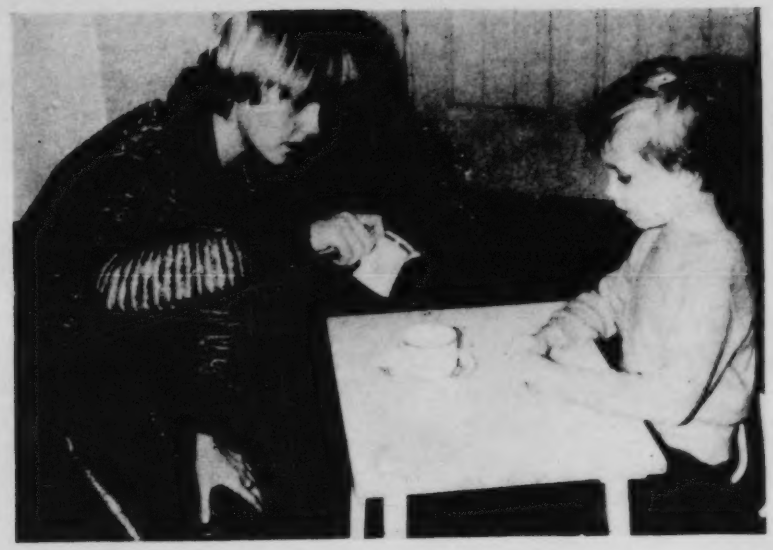
Malen mit dicker Farbe ist ein Erlebnis. Die Farbe faßt sich „schön" an und läßt nach dem Trocknen Konturen erkennen. Ein Sehrest wird durch die starken Farben angesprochen, deshalb sollen alle Spielsachen und Gebrauchsgegenstände eines sehgeschädigten Kindes farbig und kontrastreich sein.

Sortieren macht immer Spaß. Dazu eignen sich Nüsse, Eicheln, Kastanien; Bohnen, Erbsen, Linsen; große und kleine, flache und gewölbte Knöpfe. Diese Dinge kann das Kind auch auffädeln. Weiterhin kann man sammeln, sortieren und zum Spielen benutzen: Tannenzapfen, Muscheln, Kieselsteine; Kugeln aus Stein, Glas und Metall; ausgediente Schlösser und Schlüssel, Kipp- und Drehschalter, Schrauben, Bolzen und Muttern; alte Einmachringe, Wäscheklammern, Taschen und Köfferchen.

19

21

20



22

21

III Mieux toucher, écouter attentivement
Jeux destinés à développer l'acuité des sens

L'enfant doit connaître toutes ces choses. Les parents doivent les lui décrire afin que l'enfant puisse différencier les principales caractéristiques. Remarquez que toutes ces choses provoquent des bruits différents.
Pour reconnaître les formes, on peut les assembler. L'adulte aide l'enfant à comprendre l'exercice et à l'effectuer.
Celui qui peut ranger les disques . . . (ira bientôt à l'école).
Le jeu de construction est toujours compliqué.
«C'est le braille, que tu apprendras bientôt.» Lorsque les parents ont préparé leur enfant avec compréhension et en fonction de sa cécité, le toucher et l'apprentissage du braille ne posent plus de problèmes.

Improved Touch and Attentive Listening
Games to activate the senses

All these things must be familiar to the child. Parents should describe them to enable the child to recognise and differentiate their substantive characteristics by himself. Always bear in mind: Every object has attached to it a specific sound.
Shape recognition can be exercised by means of composing games. The adult helps the child to understand the problem and find a solution.
Those able to plug the discs together will soon be allowed to go to school.
The use of model building bricks makes higher demands.

"This is braille which you are going to learn, soon." Children whose parents have done a good job of education with specific reference to blindness will not have problems in learning braille.

Лучше ошупывать, внимательнее слушать
Игры для развития органов чувств

Все эти вещи ребёнок должен знать. Родители должны их описывать ему, чтобы ребёнок самостоятельно мог называть и различать важные признаки. Обратите, пожалуйста, внимание: все вещи имеют также свои особые звуки.
В выявлении форм можно упражняться с помощью игры с раскладыванием форм. Взрослый помогает ребёнку понять и решить задачу.
Тот, кто может вставлять шайбы друг в друга, тот . . . (может скоро пойти в школу).
Построение из сборных элементов предъявляет уже высокие требования.
«Так выглядит точечный шрифт, который скоро ты будешь изучать». Если родители чутко стимулировали развитие своего ребёнка в соответствии с его слепотой, то ощупывание и изучение точечного шрифта не будет представлять для него трудностей.

Besser Tasten, aufmerksamer Hören . . .
Spiele zur Entwicklung der Sinnestätigkeit

Alle diese Dinge soll das Kind kennen. Die Eltern müssen sie ihm beschreiben, damit das Kind selbst die wesentlichen Merkmale nennen und unterscheiden kann. Beachten Sie bitte: Alle Dinge haben auch ihre besonderen Geräusche.
Das Erkennen der Formen kann mit dem Legespiel geübt werden. Der Erwachsene hilft dem Kind, die Aufgabe zu verstehen und zu lösen.
Wer die Scheiben zusammenstecken kann, der . . . (darf bald in die Schule gehen).
Das Bauen mit Bausteinen stellt bereits hohe Anforderungen.
„So sieht die Punktschrift aus, die Du bald erlernen wirst."
Wenn die Eltern ihr Kind verständnisvoll und blindenspezifisch gefördert haben, wird ihm das Ertasten und Erlernen der Punktschrift keine Schwierigkeiten bereiten.

23

24

25

26

23

IV

Jouer et se mouvoir
Jeux destinés à affiner les mouvements

Pour l'enfant en bas âge, le mouvement est un jeu. Lorsque l'on a compris que le jeu était nécessaire à l'enfant, on encourage son développement physique et on lui réserve de grandes joies, ainsi qu'à soi-même.
On peut commencer à jouer lorsque l'on apporte des soins au bébé. On tend un pied et l'on plie l'autre si fort le bébé doit se retourner.
La mère aide l'enfant lorsqu'il veut s'assoir. Avec le temps, elle l'aidera de moins en moins. L'enfant apprend de cette manière à se servir de ses muscles abdominaux.
Les muscles dorsaux et ceux du cou doivent être affermis, c'est la tâche du père. Le père et la mère sont responsables chacun au même titre du développement de leur enfant.
La coordination des mains est la condition pour que l'enfant puisse «voir» grâce à elles. A l'âge de trois ou quatre mois, il commence à jouer avec les doigts. Lorsqu'il a compris qu'il avait deux mains, il apprend plus facilement à saisir les objets, à les étudier et à les laisser tomber.

Playing and Movement
Games to develop mobility

For the young child movement and playing are identical. If one understands that playing is essential to the child, one will back up the child's physical development and thus create a source of happiness, also for oneself.
Even nursing can go along with playing, for example, by stretching one leg and flexing the other, so that the baby has to move to one side.

The mother helps the child to sit up. Less and less help will be given in the course of time. The child learns how to use his own abdominal muscles.
Dorsal and cervical muscles must be strengthened, as well. Daddy comes in. Both parents are jointly responsible for their child's wellbeing.

Manual coordination is a prerequisite for the child to learn to use the hands for "seeing". Children usually start to play with their own fingers at the tender age of three or four months. They will learn more easily to reach for things, to test them and let them go, when they have understood that they have two hands.

Играть и двигаться
Игры для развития движений

Для маленького ребёнка движение равносильно игре. Кто считает, что играть для ребёнка является необходимостью, стимулирует физическое развитие ребёнка и доставляет ребёнку и себе радость.

27 Уже при уходе за грудным ребёнком можно с ним «играть». Одна нога вытягивается, а другая сгибается так сильно, что грудному ребёнку приходится поворачивать своё тело в сторону.

28 Мать поддерживает ребёнка, если он хочет сидеть. Со временем она будет всё меньше помогать ему. Ребёнок учится тем самым пользоваться мышцами своего живота.

29 Мышцы спины и затылка должны укрепляться — об этом заботится отец. Оба родителя в одинаковой степени несут ответственность за развитие своего ребёнка.

30 Координация рук является предпосылкой для того, чтобы ребёнок учился с их помощью «видеть». Уже в возрасте от трёх до четырёх месяцев он начинает играть пальцами. Когда он поймёт, что имеет две руки, он легче научится схватывать вещи, исследовать их и снова выпускать из рук.

Spielen und sich bewegen
Spiele zur Bewegungsentwicklung

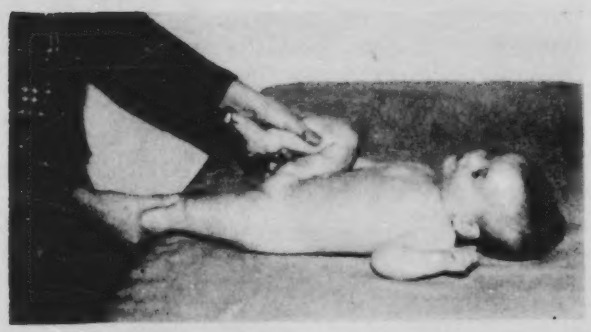
Für das Kleinkind ist Bewegung gleich Spielen. Wer einsieht, daß Spielen für das Kind eine Notwendigkeit ist, fördert die körperliche Entwicklung des Kindes und bereitet dem Kind und sich selbst eine Freude.

27 Schon bei der Pflege des Säuglings kann man mit ihm „spielen". Man streckt das eine Bein und beugt das andere so stark, daß der Säugling seinen Körper zur Seite bewegen muß.

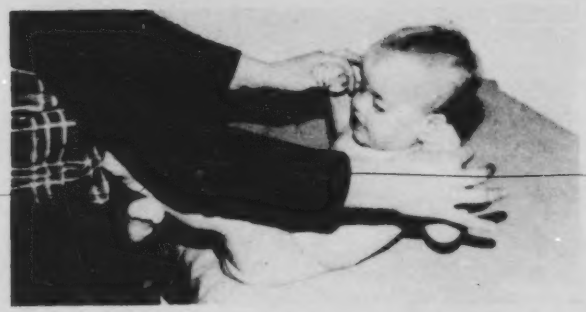
28 Die Mutter unterstützt das Kind, wenn es sitzen will. Im Laufe der Zeit wird sie ihm immer weniger Hilfe leisten. Das Kind lernt dadurch, seine Bauchmuskeln zu gebrauchen.

29 Rücken- und Nackenmuskeln müssen gestärkt werden – das besorgt der Vater. Beide Eltern sind für das Gedeihen ihres Kindes gleicherweise verantwortlich.

30 Die Koordination der Hände ist eine Voraussetzung dafür, daß das Kind mit ihnen „sehen" lernt. Schon im Alter von drei bis vier Monaten beginnt es, mit den Fingern zu spielen. Wenn es begriffen hat, daß es zwei Hände besitzt, lernt es leichter, Dinge zu fassen und zu untersuchen.



27



28

30

IV

31

29

25

IV

Jouer et se mouvoir
Jeux destinés à affiner les mouvements

L'enfant doit participer au repas en étant actif. Lorsqu'il peut porter la bouteille à la bouche, il apprend plus facilement à manger dans son assiette.

Lorsque l'enfant doit jouer seul dans une pièce, il peut jouer avec la balançoire aménagée dans la porte. Il se suspend au trapèze et reste les pieds au-dessus du sol. Le père lui explique tout de façon précise, jusqu'à ce qu'il puisse se balancer seul.

Faire rebondir une balle contre un mur est toujours très intéressant. Une balle assez lourde (dans laquelle on a placé une cloche ou une sonnerie) suffit pour pratiquer de nombreux mouvements du corps et des bras. Au Danemark, il existe une balle qui émet une tonalité continue (actionnée par une pile). Le signal encourage l'enfant à chercher la balle et à se mouvoir dans la pièce.

Lorsque l'enfant commence à marcher, le corps repose sur les talons. Lorsque le sens de l'équilibre s'est développé et que les mouvements sont devenus plus rapides, le poids se déplace vers la plante des pieds. De cette

Playing and Movement
Games to develop mobility

The child should be actively involved in his own feeding. Those who are taught to hold the bottle up to their mouth will have less problems later to eat from a plate.

A swing can be hung up from a door frame for a child who has to play alone in a room. The child will hang from the bar and swing freely. Daddy will give a comprehensive instruction, until the child can swing by himself.

It's fun to play with a ball against a wall. A heavier ball, perhaps one with built-in bell, will stimulate arms and the whole body. A battery-operated ball with steady hum is commercially available in Denmark. Its signal stimulates the child to crawl through the room to retrieve it.

The body weight of a beginning walker usually rests very much on the heels. When the static sense then becomes more developed, however, and the walking movements will be quicker, weight tends to be shifted to the metatarsus. Both the muscles of the foot and the instep will thus be strengthened.

Играть и двигаться
Игры для развития движений

31 Ребёнок должен самостоятельными действиями участвовать в еде. Если он самостоятельно может подносить бутылку ко рту, то он научится также быстрее есть с тарелки.

32 Если ребёнок один вынужден играть в комнате, то он может заниматься качелями, подвешенными в нише дверей. Ребёнок может повиснуть на трапеции и свободно раскачиваться. Отец всё точно объясняет ему и помогает до тех пор, пока он сам сможет качаться на качелях.

33 Играть в мяч со стеной доставляет удовольствие. Тяжёлый мяч (может быть, с встроенным колокольчиком или звонком) стимулирует тело и руки. На датском рынке предлагается мяч с длительным тоном (приводится в действие от батареи). Сигнал побуждает ребёнка искать мяч и при этом ползать в комнате.

34 Когда ребёнок начинает ходить, тяжесть тела приходится на пятки. Когда чувство равновесия несколько разовьётся и движения ходьбы станут быстрее, вес тела

Spielen und sich bewegen
Spiele zur Bewegungsentwicklung

31 Das Kind soll am Essen durch eigenes Handeln beteiligt werden. Wenn es selbst die Flasche an den Mund führen kann, lernt es auch schneller, vom Teller zu essen.

32 Wenn das Kind darauf angewiesen ist, allein im Zimmer zu spielen, kann es sich mit einer Schaukel beschäftigen, die in der Türöffnung aufgehängt wird. Das Kind kann sich an das Trapez hängen und frei schwingen. Der Vater erklärt alles und hilft ihm so lange, bis es allein schaukeln kann.

33 Es macht Spaß, mit einer Wand Ball zu spielen. Ein schwerer Ball (vielleicht mit eingebauter Glocke oder Klingel) stimuliert Körper und Arme. Auf dem dänischen Markt gibt es einen Ball mit einem Dauerton (Batteriebetrieb). Das Signal regt das Kind an, den Ball zu suchen und dabei im Zimmer herumzukrabbeln.

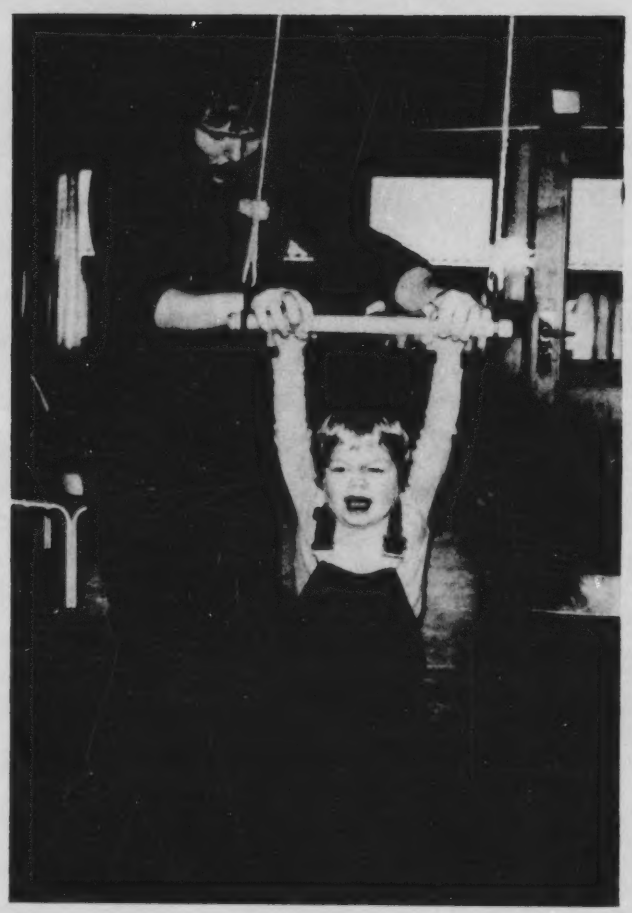
34 Wenn das Kind mit dem Laufen beginnt, liegt das Körpergewicht auf den Fersen. Wenn der Gleichgewichtssinn etwas entwickelt und die Gehbewegungen schneller werden, wird das Gewicht auf den Vorderfuß verlagert.

5C

57

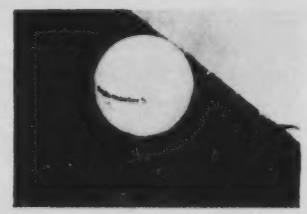
IV

32



34

33



27

manière, les muscles du pied se développent et la cavité plantaire se creuse. Il faut aider les petits enfants aveugles à fortifier la musculature de la plante des pieds afin qu'ils n'aient pas les pieds plats.
Le jeu de balle fortifie la musculature du pied. L'enfant doit s'appuyer sur la partie antérieure du pied.
«Traverser une rivière sur une corde» est un jeu passionnant qui affine le sens de l'équilibre et fortifie la musculature des pieds. L'enfant doit apprendre à connaître son corps et celui des autres enfants, être familier des différents mouvements du corps.
Lorsque l'on joue à la statue, la mère prend une certaine posture que l'enfant doit deviner et imiter. Les enfants clairvoyants peuvent également exécuter ce jeu les yeux bandés.
Les enfants aveugles ont beaucoup de difficulté à comprendre ce qu'est «dessus», «dessous», «devant» et «derrière». Les parents peuvent imaginer des jeux à cette fin. La connaissance des relations spatiales aide l'enfant aveugle à jouer avec ses camarades clairvoyants.

Playing and Movement
Games to develop mobility

Blind children depend on assistance to strengthen their feet and to prevent flatfootedness.
A bouncing ball is a good foot muscle trainer. The child should be instructed to push himself forward by the balls of his feet.
"Crossing a river by rope-dancing" can be a fine exercise in suspense which activates both static sense and foot muscles. The child must become familiar with his own body and those of other children as well as with various body movements.
"Posturing" is a game in which the mother takes a certain posture. The child has to find out by touching what posture it is and to posture the same way. This game can be played also by sighted but blindfolded children.
Blind children tend to have problems in the proper use of certain definitions, such as "upper", "lower", "front", and "rear". Parents should think of suitable games to teach their blind children relations in space, which will be helpful later on in playing with sighted mates.

60

перенесётся на переднюю часть ступни. Тем самым укрепятся мышцы ног и разовьётся свод стопы. Малым слепым детям необходимо помогать укреплять ноги, чтобы избежать плоскостопия.
Мяч для прыжков тренирует ножные мышцы. Ребёнок должен отталкиваться передней частью ноги.
35 »Переходить реку« по канату очень увлекательная игра, стимулирующая чувство равновесия и мышцы ног. Ребёнок должен узнавать своё собственное тело и тело других детей, а также знакомиться с движениями тела.
При »игре в памятник« мать занимает определённую позу; ребёнок должен найти
36 это положение тела и подражать ему своей позой.
37 В эту игру могут играть также и зрячие дети с завязанными глазами.

Для слепых детей трудно применять такие понятия, как »верх«, »низ«, »впереди« и »позади«. Родители могут придумать соответствующие игры. Знание взаимосвязей
38 в пространстве помогает слепому ребёнку при игре со зрячими детьми.

Spielen und sich bewegen
Spiele zur Bewegungsentwicklung

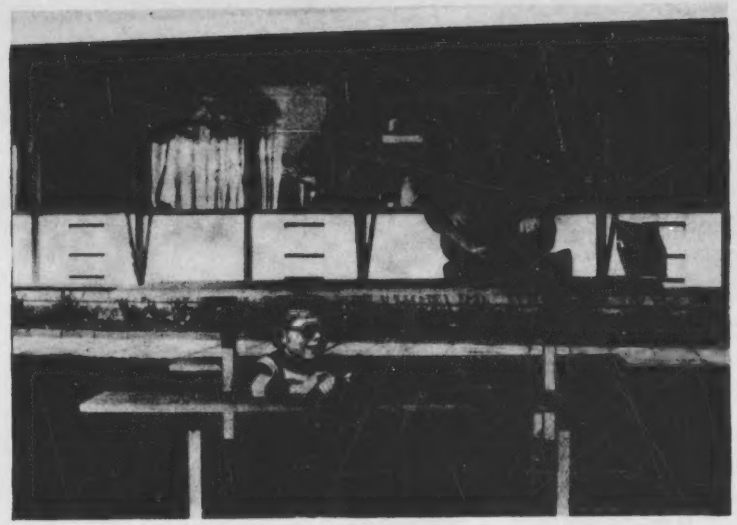
Dadurch werden die Fußmuskeln gestärkt und die Fußwölbung entwickelt. Blinden Kleinkindern muß man behilflich sein, die Füße zu kräftigen, damit Plattfüßigkeit verhindert wird.
Ein Sprungball trainiert die Fußmuskeln. Das Kind soll sich mit dem vorderen Teil des Fußes abstoßen.
35 Auf einem Seil „über einen Fluß gehen" ist ein spannendes Spiel, das Gleichgewichtssinn und Fußmuskeln anregt. Das Kind muß seinen eigenen Körper und den anderer Kinder kennenlernen und mit den Körperbewegungen vertraut werden.
Beim „Denkmal spielen" nimmt die Mutter eine bestimmte Stellung ein;
36 das Kind muß diese Stellung herausfinden und sie nachahmen. Dieses
37 Spiel können auch sehende Kinder mit verbundenen Augen spielen.
Für blinde Kinder ist es schwierig, Begriffe wie „oben", „unten", „vorn" und „hinten" richtig anzuwenden. Die Eltern können sich entsprechende Spiele
38 ausdenken. Die Kenntnis der räumlichen Beziehungen hilft dem blinden Kind beim Spielen mit den sehenden.

61

35

36

37



38

29

IV

Jouer et se mouvoir
Jeux destinés à affiner les mouvements

Les jeux en plein air sont stimulants, ils affermissent la sûreté de l'orientation.

Pour jouer au cheval, un anneau est toujours plus sûr que des rênes lâches. Le «cheval», un enfant clairvoyant est à l'intérieur de l'anneau et le «cocher» le suit en se tenant à l'anneau. Grâce à l'anneau, l'enfant aveugle est fermement et sûrement relié à son camarade de jeu.

Il suffit que les parents lâchent l'enfant ... pour qu'il continue seul son chemin.

Le tricycle est un bon jouet. On peut même prendre un camarade de jeu sur la selle. Il est préférable d'utiliser des jouets invitant à des activités collectives.

Un toboggan est aussi approprié pour les enfants aveugles que pour les enfants clairvoyants.

Il n'est pas de jeu plus intéressant que d'aider les adultes. Au fil de la journée, plusieurs possibilités s'offrent à la famille, par exemple aller chercher du bois.

Playing and Movement
Games to develop mobility

Outdoor playing gives much fun, and it also encourages safer orientation.

A hoop usually is better than a loose rein in playing coachman and horse. The "horse", a sighted child, goes inside the hoop, and the "coachman" walks behind and clings to the hoop for safety. The hoop also provides firm and safe contact with the sighted playmate.

Just slipped away from the parents' hands, and off he goes ... over the fence.

A tricycle is a marvellous toy, and even a lift can be given to a playmate, if there is a rear platform. Toys inviting collective playing are preferable.

A slide is always attractive, to blind children just as to sighted.

No finer game but to give a hand to the big ones. One single day offers many opportunities, to fetch firewood is one of them.

Играть и двигаться
Игры для развития движений

Игры на открытом воздухе доставляют радость. Они способствуют уверенности при ориентировке.

39 При игре в «лошадку» обруч лучше пригоден, чем свободный поводок. «Лошадь» — зрячий ребёнок, одевает на своё тело обруч, а «кучер» бежит сзади и крепко держится за обруч. С помощью обруча слепой ребёнок находится в прочном и надёжном контакте со своим товарищем по игре.

40 Стоит родителям только недосмотреть ребёнка ..., и сейчас же он уже перелезает через забор.

41 Трёхколесный велосипед — хорошая игрушка; если у него сзади имеется ещё дополнительное сиденье, то можно взять с собой товарища по игре. Это имеет свою положительную сторону, когда игрушка приглашает к совместной игре.

42 Горка для катания годится так же хорошо для слепых детей, как и для зрячих.

43 Нет лучшей игры, чем помогать взрослым. В течение дня для этого представляется много возможностей: возить дрова — одна из них.

Spielen und sich bewegen
Spiele zur Bewegungsentwicklung

Spiele im Freien machen Freude. Sie fördern die sichere Orientierung.

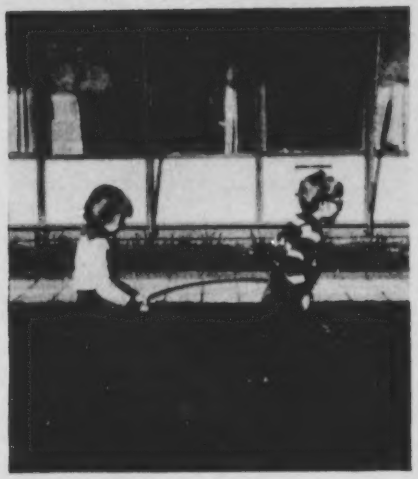
39 Beim Hottehü spielen ist ein Spielreifen besser geeignet als ein lockerer Zügel. Das „Pferd", ein sehendes Kind, geht innen im Reifen, und der „Kutscher" läuft hinterher und hält sich am Reifen fest. Mit Hilfe des Reifens hält das blinde Kind einen festen und sicheren Kontakt zum Spielkameraden.

40 Die Eltern brauchen einen nur loszulassen ..., und gleich geht es über den Zaun.

41 Ein Dreirad ist ein gutes Spielzeug; hat es hinten noch eine Pritsche, so kann man einen Spielkameraden mitnehmen. Es ist ein Vorzug, wenn ein Spielzeug zum Gemeinschaftsspiel einlädt.

42 Eine Rutschbahn eignet sich für blinde Kinder genau so gut wie für sehende.

43 Es gibt kein schöneres Spiel, als bei den Erwachsenen mitzuhelfen. Im Laufe des Tages bieten sich dafür viele Möglichkeiten: Holzholen ist eine davon.



39

41

43

31

40

42

V La maman, le docteur, le marchand
Jeux destinés à développer la communication sociale

Les parents jouent souvent avec l'enfant pour élargir son horizon, affermir son image du monde et lui apprendre à bien se comporter. L'enfant doit connaître parfaitement le thème de la saynète, par exemple dans le jeu «la maman et l'enfant».

Dans un premier temps, il faut présenter à l'enfant les différents jouets: la poupée, la vaisselle et les habits. La mère doit montrer en permanence qu'elle se réjouit des jouets de l'enfant. Elle dit: «La poupée a de jolis cheveux doux au toucher, caresse-les. Son habit blanc est très joli. Les petites chaussures rouges lui vont très bien.» Les couleurs ont toujours mentionnées.

Les poupées sont assises sur la table, puis on pose les assiettes, les tasses et les cuillers. C'est alors que commence le repas. L'aduite veille à ce que la suite des différents événements soit correcte, au besoin il conduit la main de l'enfant et corrige les mouvements.

La mère prend un rôle dans le jeu et dit: «Je suis la grand-mère. Ton petit a mangé, mets-le au lit. Ensuite nous ferons la vaisselle.»

Doll's Mummy, Doctor, Salesman
Games to build up social communication

The parents play with their children, as often as they can, to enlarge their knowledge, strengthen their ideas, and teach behaviour. The child must be well informed about the subject of his role play. "Mother and child" is a role play which meets that demand.

The child, first of all, has to get familiar with all toys involved, the doll, the dishes, and the clothing. A mother should always display her delight with her child's toy, for example, by saying: "Your doll has beautiful, soft hair. Will you pat it. Her white knitwear is really nice. Her red shoes suit her well." The colours are always mentioned.

The dolls are placed at the table, and after plates, cups, and spoons are laid, the meal can begin. The adult should supervise the whole process and see to proper sequence. He may control the child's hand and correct movements.

Mother, taking over a role by herself, says: "Now, I am grandma. Your baby has finished his meal. Take it to bed, before we wash the dishes."

Once the child has learnt how to carry out all those activities on his own,

Мать кукол, врач, продавец
Игры для развития социальной коммуникации

Родители часто играют с ребёнком для того, чтобы расширить его знания, укрепить его представления и обучить формам поведения. Ребёнок должен хорошо знать предмет игры в ролях. Этому требованию отвечает, например, игра »Мать и ребёнок«.

44 Сначала ребёнка следует познакомить с игрушками, т. е. с куклой, посудой и одеждой. Мать постоянно должна показывать, что она радуется игрушкам своего ребёнка. Она говорит: »У куклы красивые, мягкие волосы, погладь их. Какое красивое белое вязанное платье на ней. Красные туфельки также очень хорошо подходят.» Всегда называются цвета.

45 Куклы сажаются за стол, расставляются тарелки, чашки и раскладываются ложки. Затем начинается еда. Взрослый следит за правильной последовательностью процессов, направляет в случае необходимости руку ребёнка и поправляет движения.

46 Мать перенимает роль в игре и говорит: »Теперь я — бабушка. Твой ребёнок поел, теперь уложи его спать. Потом мы помоем посуду.«

Puppenmutti, Arzt, Verkäufer
Spiele zur Entwicklung der sozialen Kommunikation

Die Eltern spielen oft mit dem Kind, um seine Kenntnisse zu vergrößern, seine Vorstellungen zu festigen und um Verhaltensweisen zu lehren. Das Kind soll den Gegenstand eines Rollenspiels gut kennen. Dieser Forderung entspricht beispielsweise das Spiel „Mutter und Kind".

44 Zuerst muß das Kind mit dem Spielzeug, also der Puppe, dem Geschirr und der Kleidung, vertraut gemacht werden. Die Mutter soll stets zeigen, daß sie sich über ein Spielzeug ihres Kindes freut. Sie sagt: „Die Puppe hat schönes, weiches Haar, streichle es. Wie hübsch ist ihr weißes Strickkleid. Die roten Schuhchen passen auch sehr gut." Die Farben werden immer genannt.

45 Die Puppen werden an den Tisch gesetzt, Teller, Tassen und Löffel werden aufgelegt. Dann beginnt das Essen. Die Erwachsene achtet auf die richtige Reihenfolge der Vorgänge, führt gegebenenfalls die Hand des Kindes und korrigiert Bewegungen.

46 Die Mutter übernimmt eine Rolle im Spiel und sagt: „Ich bin jetzt die Oma. Dein Kind hat gegessen. Nun legst du es schlafen. Wir waschen dann ab."

44

45

46

33

V La maman, le docteur, le marchand
Jeux destinés à développer la communication sociale

Lorsque l'enfant exécute seul certaines scènes du jeu, il est possible de les réunir en un ensemble. Le jeu de la «visite» en est un bon exemple.
La poupée est d'abord lavée et habillée, puis on l'emmène dans son landau chez sa tante, on se salue, on boit le café ou le thé et l'on s'entretient. Pour rendre visite à quelqu'un, on se fait particulièrement chic.
«C'est avec cela que le docteur écoute battre le coeur.» Les jeux tels que «le docteur», «les achats» ou «le chemin de fer» supposent la mise en pratique de connaissances et d'observations. La mère attire l'attention de l'enfant sur les choses importantes lorsqu'elle est chez le médecin avec l'enfant lorsqu'elle fait ses achats ou se déplace avec lui. Elle montre les instruments et les outils de travail, que ce soit des pièces originales ou des jouets.
«Monsieur le docteur, la poupée a de la fièvre et mal au ventre, auscultez-la. Elle a certainement besoin d'un remède et de compresses.» L'adulte explique ainsi à l'enfant la suite des actions nécessaires qu'il doit effectuer en tant que docteur.

Doll's Mummy, Doctor, Salesman
Games to build up social communication

they can be combined into one coherent unit. The "visitors" game appears to be good for that purpose.
First, the doll is washed and dressed. Then it is put into a pram for a visit of auntie. They will shake hands, sit down for a chat and have coffee or tea. Cape, cap, and handbag are required, of course, to get dressed up.
"This thing is used by the doctor to listen to the beating of the heart." Games, such as "seeing the doctor", "shopping" or "going by railway" depend on some knowledge and previous observation. It is mother's task to draw to the child's attention certain important aspects relating to a medical consultation, shopping, and public transport. She will have to demonstrate to the child some necessary instruments and tools, either models or the real thing.
"Doctor, will you kindly have a look at my doll. She has fever and pain in the belly. She will certainly need some medicine and a stupe." The adult explains to the child the proper sequence of actions to be carried out in the doctor's role.

Мать кукол, врач, продавец
Игры для развития социальной коммуникации

Когда ребёнок самостоятельно выполняет различные действия в игре, то их можно объединить в целое. Для этого хорошо пригодна игра «в гости».
Куклу сначала моют и одевают, затем с коляской для кукол едут в гости к тёте и после приветствий за чашкой кофе или чая ведётся беседа. Перед тем, как пойти в гости, надо «прихорашиваться», для чего одевается шапка, накидка (кофточка) и берётся сумка.
«Этим доктор прослушивает, как бьётся сердце». Игры, как «у врача», «покупки» или «езда в поезде» связаны с наличием знаний и наблюдений. Мать обращает внимание ребёнка на важные вещи при посещении врача, в магазине и средствах транспорта. Она показывает инструменты или рабочие приборы в оригинальном виде или в форме игрушек.
«Господин доктор, осмотрите, пожалуйста, куклу. У неё температура и болит живот. Ей наверняка нужно лекарство и компрессы.» Таким образом взрослый объясняет ребёнку последовательность необходимых действий, которые он должен выполнить в своей роли врача.

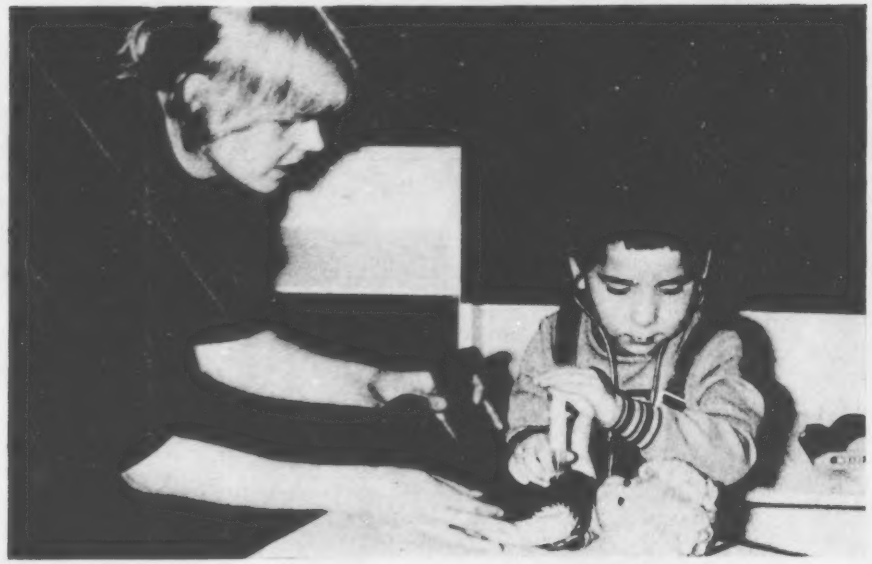
Puppenmutti, Arzt, Verkäufer
Spiele zur Entwicklung der sozialen Kommunikation

Wenn das Kind verschiedene Spielhandlungen selbständig ausführt, so kann man sie zu einem Ganzen vereinigen. Dafür eignet sich das Spiel „Besuch".
Die Puppe wird zuerst gewaschen und angezogen, dann fährt man sie mit dem Kinderwagen zur Tante, man begrüßt sich, trinkt Kaffee oder Tee und unterhält sich. Zum Besuch macht man sich mit Mütze, Umhang und Tasche „fein".
„Damit hört der Doktor, wie das Herz schlägt." Spiele wie „beim Arzt", „Einkaufen" oder „Eisenbahnfahren" setzen Kenntnisse und Beobachtungen voraus. Die Mutter lenkt die Aufmerksamkeit des Kindes auf wichtige Dinge beim Besuch des Arztes, im Geschäft und in den Verkehrsmitteln. Sie zeigt Instrumente und Arbeitsgeräte im Original oder als Spielzeug.
„Herr Doktor, untersuchen Sie bitte die Puppe. Sie hat Fieber und Bauchschmerzen. Sie braucht gewiß eine Medizin und Umschläge." Damit erklärt der Erwachsene dem Kind die Reihenfolge der notwendigen Handlungen, die es in seiner Rolle als Arzt vollziehen muß.

47

48

V



49

35

V

La maman, le docteur, le marchand
Jeux destinés à développer la communication sociale

«Nous jouons au train.» On dispose des chaises l'une derrière l'autre, un enfant est assis sur chacune et joue le rôle qui lui a été imparti. Lorsqu'un jeu collectif n'est pas possible, les adultes et l'enfant se partagent les rôles du conducteur de locomotive, du contrôleur et si possible du chef de gare. Ce sont les poupées qui jouent les voyageurs. Dans un premier temps, c'est l'adulte qui conduit le jeu. Il mène l'enfant par la main, met les objets à leur place, explique et montre les actions que l'enfant ne peut pas voir. Par exemple: Le chef de gare donne le signal du départ en levant son drapeau.

Lorsque l'enfant connaît les objets et l'action, il peut jouer seul. Les enfants aveugles ont un penchant à substituer une description à l'action. L'adulte doit alors intervenir et apporter son aide.

L'imagination de l'enfant est encouragée lorsque les parents la stimulent et introduisent dans son jeu des objets de substitution. Pour payer le billet de chemin de fer, on prend des boutons.

Doll's Mummy, Doctor, Salesman
Games to build up social communication

"Let us play railways." Chairs are arranged one by one in a line, a child sitting on each of them playing his part. If no one else is around, the adult and the child may distribute the parts among themselves and play the engine-driver, conductor, and station master, at the same time. The parts of travellers must be assigned to dolls, in such case. The adult has to take the lead at the beginning to guide the child's hand, to put the playthings in proper order, as well as to explain and demonstrate those elements of the game which cannot be sensed by the child. The signal-disc, for example, has to be raised to start the train.

The child will be in a position to go on playing without anyone's assistance, as soon as the playthings are known and all activities are sufficiently rehearsed. However, blind children tend to replace action by verbal description. At that point the adult should again interfere and give support.

The parents may further activate the child's imagination by introducing "substitute utensils", for example, buttons for money to pay the fare.

Мать кукол, врач, продавец
Игры для развития социальной коммуникации

50 «Мы играем в железную дорогу». Стулья сдвигаются друг за другом, на каждом стуле сидит ребёнок и играет отведённую ему роль. Если совместная игра невозможна, то взрослый и ребёнок распределяют роли машиниста, проводника или начальника станции между собой. Роль пассажиров выполняют куклы. Взрослый сначала руководит игрой. Он направляет руку ребёнка, помещает в правильное положение игровой материал, демонстрирует действия, которые ребёнок не может видеть, и объясняет их содержания. Пример: Начальник станции даёт сигнал к отправлению поднятием сигнального жезла.

51 Когда ребёнку известен игровой материал и он поупражнялся в действиях, он может играть также самостоятельно. Слепые дети склонны, однако, к замене действий устными описаниями. Тогда взрослый снова должен вмешаться и помочь ему.

52 Фантазия ребёнка развивается, когда родители побуждают его ввести в его игры «предметы-заменители». Для оплаты проезда собираются пуговицы.

Puppenmutti, Arzt, Verkäufer
Spiele zur Entwicklung der sozialen Kommunikation

50 „Wir spielen Eisenbahn." Stühle werden hintereinander gestellt, auf jedem Stuhl sitzt ein Kind und spielt die ihm zugeteilte Rolle. Ist ein gemeinsames Spiel nicht möglich, dann teilen der Erwachsene und das Kind die Rollen des Lokomotivführers, des Schaffners oder des Stationsvorstehers unter sich auf. Die Rolle der Reisenden übernehmen die Puppen. Der Erwachsene ist zunächst Spielführer. Er wird dem Kind die Hand führen, das Spielmaterial in die richtige Stellung bringen, Handlungsabläufe, die das Kind nicht sehen konnte, vorführen und ihren Sinn erklären. Beispiel: Der Stationsvorsteher gibt das Abfahrtsignal durch Hochheben des Signalstabes.

51 Wenn das Spielmaterial bekannt und die Handlung geübt ist, kann das Kind auch allein spielen. Blinde Kinder neigen aber dazu, Handlungen durch mündliche Beschreibungen zu ersetzen. Dann soll der Erwachsene wieder helfend eingreifen.

52 Die Phantasie des Kindes wird gefördert, wenn es die Eltern anregen, „Ersatzgegenstände" in seine Spiele einzuführen. Zum Bezahlen des Fahrgeldes werden Knöpfe genommen.

50

51

52

37

VI

Avec le train et l'auto . . .
Jeux pour connaître les objets du milieu ambiant

Le milieu ambiant de l'homme est composé d'un grand nombre de choses que l'enfant aveugle doit apprendre à reconnaître. L'enfant doit savoir comment se comporter vis-à-vis des choses et apprendre à dominer la peur et la résignation. La jeu l'y aide.

L'enfant peut intervenir de la main dans la maison de poupée. Dans un premier temps, il joue avec la maman à ranger la maison de poupée, ensuite il peut y placer seul les poupées.

Les garçons aussi aiment bien aider à faire les travaux de cuisine. Adultes, iis cuisineront volontiers. La cuisinière n'est donc pas un jouet réservé aux filles.

«C'est un lapin. Il se tient calme. Il a une fourrure douce. Tu n'as pas à avoir peur lorsque tu le caresses.» Et l'on explique ensuite: «Les bêtes à fourrure ont quatre pattes, les bêtes à plumes en ont deux et deux ailes.» Il faut aider l'enfant à surmonter l'angoisse de ce qui est inconnu. Il est crucial que l'enfant aveugle puisse hanter avec des animaux vivants.

Going by Railway or Motorcar . . .
Games to understand the physical environment

Human environment consists of so many things originally unknown to the blind child. Yet, they must be made known, since the child must decide his own attitude towards them. Children must learn how to overcome fear of things and resignation, and a game can be very helpful.

The doll's house can be inspected manually. First of all, the "furniture is put into the room" with mummy's assistance. Then, the dolls are placed without any help.

Boys, too, like to give a hand in the kitchen. Some of them will be good cooks, when they are grown up men. A toy stove, therefore, is not only good for girls.

"This is a rabbit. It is calm. Its fur is soft. You need not be afraid of caressing it." Such introduction may be followed by explanation in greater detail: "Animals with fur have four legs. Those with feathers have two legs and two wings." The child must be encouraged to overcome fear of the unknown. To keep company with living animals is essential for blind children.

С поездом и автомашиной . . .
Игры для восприятия предметного окружающего мира

Окружающий мир человека состоит из многих вещей, которые должен знать слепой ребёнок. Ребёнок должен знать, как он должен вести себя по отношению к вещам, и он должен учиться преодолевать страх и покорность.

Игра помогает ему при этом.

53 В кукольную комнатку и кукольный дом ребёнок может «заглянуть» рукой. Сначала он играет с мамой в «уборку квартиры», позже он может затем сам сажать туда куклы.

54 Мальчики также охотно помогают в кухне, также и мальчики захотят позже, будучи мужчинами, самостоятельно варить. Поэтому игрушечная плита не может быть только делом девочек.

55 «Это — кролик. Он ведёт себя спокойно. У него мягкая шерсть. Не бойся, когда ты его гладишь.» Затем разъясняется: «Животные с шерстью имеют четыре ноги. Животные с перьями имеют две ноги и два крыла.» Ребёнку следует помогать преодолевать страх перед неизвестным. Для слепых детей важным является обращение с живыми животными.

Mit Eisenbahn und Auto . . .
Spiele zum Erfassen der gegenständlichen Umwelt

Die Umwelt des Menschen besteht aus vielen Dingen, die das blinde Kind kennenlernen muß. Das Kind muß wissen, wie es sich den Dingen gegenüber zu verhalten hat, und es muß lernen, Furcht und Resignation zu überwinden. Das Spiel hilft ihm dabei.

53 In die Puppenstube und in das Puppenhaus kann das Kind mit der Hand „hineinsehen". Zuerst spielt es mit der Mutti „Einräumen der Wohnung", später kann es dann allein die Puppen hineinsetzen.

54 Auch Jungen helfen gern in der Küche, auch Jungen werden als Männer später selbst kochen wollen. Deshalb kann ein Spielzeugherd nicht nur eine Mädchensache sein.

55 „Das ist ein Kaninchen. Es hält still. Es hat ein weiches Fell. Du brauchst keine Angst zu haben, wenn du es streichelst." Dann wird erklärt: „Tiere mit Haaren haben vier Beine, Tiere mit Federn haben zwei Beine und zwei Flügel." Dem Kind muß geholfen werden, die Angst vor dem Unbekannten zu überwinden. Der Umgang mit lebenden Tieren ist für blinde Kinder wesentlich.

53

54

55

VI

56

39

VI

Avec le train et l'auto . . .
Jeux pour connaître les objets du milieu ambiant

On construit un zoo. Les figures en plastique sont plus appropriées que les figurines plates de bois parce qu'elles correspondent mieux à la réalité.
La connaissance du milieu est une condition d'un jeu enrichissant. Dans un premier temps, les adultes prennent l'enfant avec eux pour faire les achats. Ils lui expliquent la situation et le font participer à ce qui se passe. L'enfant doit pouvoir pousser le chariot, il cherche les étagères en s'aidant de son odorat et prend les articles que l'on veut acheter. Il parle avec la vendeuse et aide sa mère à porter les achats. A la maison, on joue au «marchand». Les cubes du jeu de construction servent à représenter le beurre et les gâteaux, les flacons de plastique représentent le pain et les boîtes de conserve. L'entretien avec la vendeuse est répété avec la mère.
Les bateaux flottent sur l'eau. On reconnaît le capitaine à sa casquette. La mère montre que les bateaux peuvent transporter des marchandises.
Le bateau coule à fond lorsqu'il est trop chargé. La mère explique le nouveau jeu.

Going by Railway or Motorcar . . .
Games to understand the physical environment

A zoological garden is set up. Plastic models are closer to reality and, therefore, better than flat figures of wood.
Knowledge about the environment is a prerequisite for meaningful play. The adult will, first of all, take the child along for shopping. Explanations will be given, and the child will be involved in the process. The child is allowed to push the trolley basket, find the right shelves by smelling, and collect the things needed. He may talk to the saleswoman and help carrying the purchase. "Shopping" then is repeated at home. Bricks of the building kit are used for pieces of butter and biscuit packs, small plastic barrels for bread and tins. The dialogue with mummy is a rehearsal for a conversation with the real saleswoman.
Vessels and boats float on the water surface. You can tell the captain by his cap. Mummy shows that vessels can carry cargo just as lorries do.

An overloaded ship may sink. Mummy demonstrates the new experience.

84

С поездом и автомашиной . . .
Игры для восприятия предметного окружающего мира

56 Наконец, строится зоопарк. Пластичные модели более пригодны, чем плоские деревянные фигуры, так как они лучше отвечают действительности.

57 Знание окружающего мира является предпосылкой для осознанных игр. Сначала взрослые берут с собой ребёнка за покупками. Они дают ему объяснения и возможность участвовать в действиях. Ребёнку разрешено катить тележку для покупок, он отыскивает полки, причём ему помогают запахи, и достаёт необходимое. Он разговаривает с продавщицей и помогает нести покупки. Дома затем разыгрывается игра «покупки». Структурные элементы служат в качестве масла или упаковок печенья, пластмассовые бочёнки — хлебом и консервами. В диалоге с матерью ребёнок упражняется для беседы с продавщицей.

58 Пароходы и лодки плевают в воде. Капитана можно узнать по его капитанской шапке. Мама показывает, что пароходы могут перевозить груз, как машины.

59 Пароходик тонет, когда он перегружен. Мама показывает новую игру.

Mit Eisenbahn und Auto . . .
Spiele zum Erfassen der gegenständlichen Umwelt

56 Schließlich wird ein Tierpark gebaut. Plastische Modelle sind geeigneter als flache Holzfiguren, weil sie der Wirklichkeit besser entsprechen.

Die Kenntnis der Umwelt ist eine Voraussetzung für sinnvolles Spielen.

57 Zunächst nehmen die Erwachsenen das Kind beim Einkaufen mit. Sie geben Erklärungen und beteiligen es an den Vorgängen. Das Kind darf den Einkaufswagen schieben, es sucht die Regale, wobei ihm der Geruch hilft, und nimmt das Benötigte heraus. Es spricht mit der Verkäuferin und hilft beim Tragen. Zu Hause wird dann „Einkaufen" gespielt. Die Bausteine dienen als Butter oder als Kekspackungen, die Plastfäßchen als Brot und Konserven. Im Dialog mit der Mutter wird das Gespräch mit der Verkäuferin geübt.

58 Schiffe und Boote schwimmen auf dem Wasser. Den Kapitän erkennt man an seiner Kapitänsmütze. Die Mutti zeigt, daß Schiffe wie ein Auto Lasten befördern.

59 Ein Schiff geht unter, wenn es zu schwer beladen wird. Die Mutter führt das neue Spiel vor.

85

57

58

59

41

VI

Avec le train et l'auto . . .
Jeux pour connaître les objets du milieu ambiant

Compte tenu de l'importance cruciale de la circulation routière, l'enfant doit avoir si possible très tôt une idée juste des moyens des transport et connaître les grandes règles de la circulation.

Le père et le fils sont sur le trottoir et apprennent à distinguer les différents véhicules par le bruit. L'enfant reproduit les bruits. C'est seulement lorsque l'on n'entend aucun véhicule que l'on peut traverser.

60

«Une auto est faite comme ça.» L'adulte attire l'attention de l'enfant sur les principales parties: les roues, le moteur, le volant et les sièges. Le jouet doit être assez gros pour que les parties essentielles puissent être reconnaissables au toucher.

61

L'auto et le chemin de fer transportent beaucoup de marchandises dont l'homme a besoin. On incite l'enfant à transporter avec son train des cubes du jeu de construction et d'autres jouets.

62

С поездом и автомашиной . . .
Игры для восприятия предметного окружающего мира

Исходя из важного значения, которое придаётся уличному транспорту, ребёнок должен как можно раньше получить соответствующие представления о транспортных средствах и ознакомиться с важнейшими элементами уличного транспорта.

60

Отец и сын стоят на улице и определяют транспортные средства по слуху. Ребёнок подражает звукам. Только когда не слышится никаких звуков транспортных средств, можно переходить через улицу.

61

«Так выглядит автомашина». Взрослый обратил внимание ребёнка на важные детали, колёса, двигатель, руль у сидения. Игрушка должна быть такой величины, чтобы важные признаки хорошо можно было ощупать.

62

Машины и поезда перевозят много вещей, нужных людям. Ребёнок побуждается транспортировать с помощью ж.-д. состава сборные элементы и другие игрушечные материалы.

Going by Railway or Motorcar . . .
Games to understand the physical environment

Steadily growing importance has to be attributed to traffic. The child, therefore, should absorb correct ideas of public transport and traffic at large, as early as possible, and receive information about the major aspects of traffic.

Father and son, standing on the kerb-stone, differentiate vehicles by their noise. The acoustic impressions are imitated by the child. The road must not be crossed until all vehicular noise has vanished.

60

"This is a motorcar." The adult has drawn the child's attention to the most important parts, such as wheels, engine, steering-wheel, and seats. The toy should be big enough for adequate touch of those important components.

61

Lorries and railways carry many things needed by man. The child ist encouraged to use his own model railway to transport building bricks and other toys.

62

Mit Eisenbahn und Auto . . .
Spiele zum Erfassen der gegenständlichen Umwelt

Angesichts der hohen Bedeutung, die dem Straßenverkehr zukommt, soll das Kind möglichst früh zutreffende Vorstellungen über die Verkehrsmittel gewinnen und mit den wichtigsten Elementen des Straßenverkehrs vertraut gemacht werden.

60

Vater und Sohn stehen an der Straße und unterscheiden die Fahrzeuge nach dem Gehör. Das Kind ahmt die Geräusche nach. Nur wenn keine Fahrzeuggeräusche zu hören sind, darf man die Straße überqueren.

61

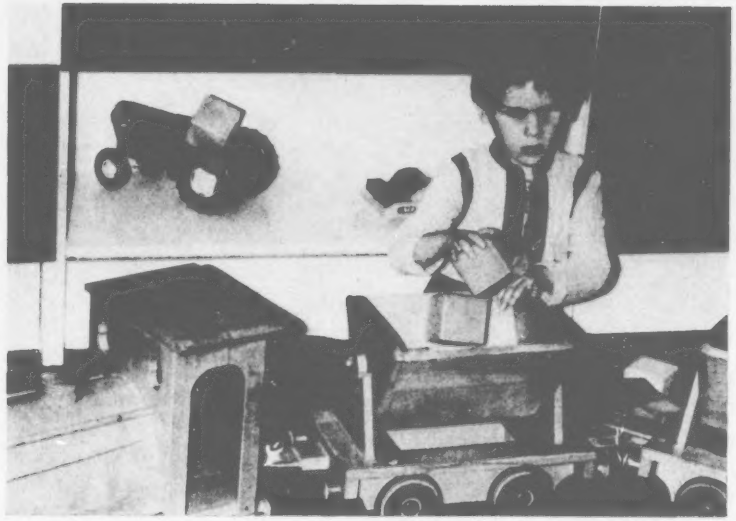
„So sieht ein Auto aus." Der Erwachsene hat das Kind auf die wesentlichen Teile aufmerksam gemacht: Räder, Motor, Lenkrad und Sitze. Ein Spielzeug soll so groß sein, daß die wesentlichen Merkmale gut tastbar sind.

62

Autos und Eisenbahnen befördern viele Dinge, die die Menschen brauchen. Das Kind wird angeregt, mit der Bahn Bausteine und andere Spielmaterialien zu transportieren.

60

61



62

VI

Avec le train et l'auto . . .
Jeux pour connaître les objets du milieu ambiant

Le jeu affermit les premières notions de la circulation. Les autos ont «leur voie» et les piétons «leur voie», le trottoir. La mère demande: «Est-ce que je peux traverser? Tu ne vas pas m'écraser?» L'enfant arrive avec son véhicule et dit: «Tu dois attendre. N'entends-tu pas que j'arrive? Je passe à côté de toi avec mon tracteur.» Lorsque le déroulement de la saynète est connu, l'enfant prend le rôle du piéton. Bien entendu, l'espace doit être libre de meubles et d'autres objets afin que l'enfant ne se cogne pas.
Lorsque l'enfant exécute plusieurs tableaux, l'adulte peut proposer de les réunir. L'enfant joue alors à la rue. Les blocs de pierre sont apportés par les pelleteuses et le tapis roulant. Le tracteur transporte le chargement. Le bruit intense que fait le convoi prévient les piétons.

63

64

Going by Railway or Motorcar . . .
Games to understand the physical environment

The child's ideas of road traffic are further consolidated by active playing. Cars have their place, the road, and people have theirs, the sidewalk. Mother asks: "Can I cross the road? Won't you run me over?" The child, passing by with his vehicle, replies: "You have to wait. Don't you hear the noise? My tractor is just passing by." When the game has been sufficiently rehearsed, the child will take over the part of the pedestrian. There must be enough free space, of course, and no obstructing furniture or other obstacles which might hurt the child.
If a child has become capable of carrying out independently several play activities, the adult may propose to combine them. The child plays "traffic". Excavator and belt conveyor are used to load stones. The tractor is started to take the load away. Its engine sounds an audible warning for pedestrians.

63

64

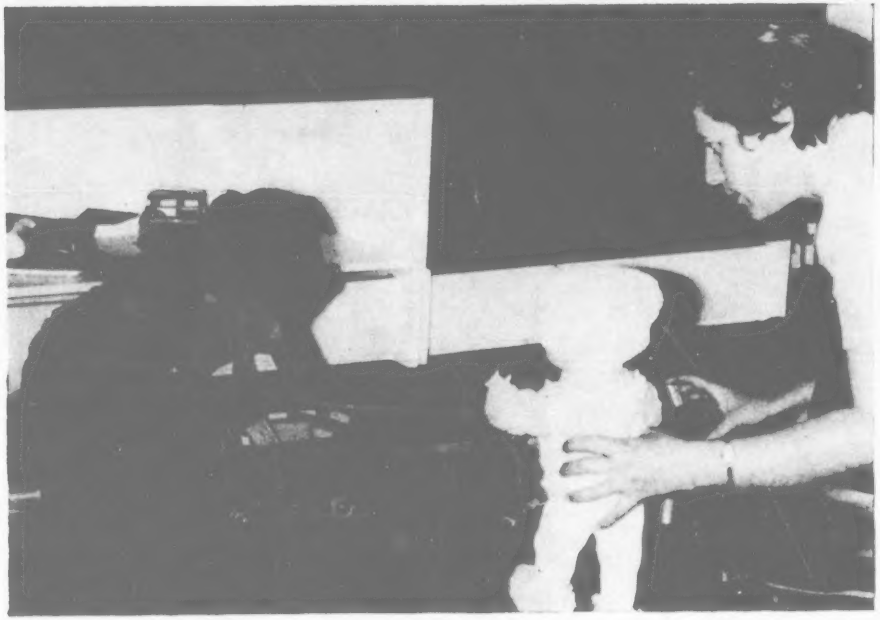
44

С поездом и автомашиной . . .
Игры для восприятия предметного окружающего мира

В игре укрепляются представления об уличном транспорте. Автомобили имеют «свой путь», а люди — «свой путь», тротуар. Мать спрашивает: «Можно мне перейти улицу? Ты не задавишь меня?» Ребёнок проезжает со своим средством транспорта мимо и говорит: «Ты должна подождать. Ты не слышишь шум? Я проезжаю сейчас мимо тебя со своим трактором.»
Когда ход игры известен, ребёнок перенимает на себя роль пешехода. Само собой разумеется, пространство для движения должно быть свободным от мебели и других предметов, чтобы ребёнок не ударялся.
Когда ребёнок самостоятельно выполняет многие процессы игры, взрослый может предложить объединить их. Ребёнок играет в «транспорт». Экскаватором и транспортёром нагружаются камни. Трактор отвозит груз. Громкий шум предупреждает пешеходов.

Mit Eisenbahn und Auto . . .
Spiele zum Erfassen der gegenständlichen Umwelt

Im Spiel werden die Vorstellungen über den Straßenverkehr gefestigt. Die Autos haben „ihren Weg", und die Menschen haben „ihren Weg", den Gehweg. Die Mutter fragt: „Kann ich über die Straße gehen? Wirst du mich nicht überfahren?" Das Kind fährt mit seinem Fahrzeug vorbei und sagt: „Du mußt warten. Hörst du nicht die Geräusche? Ich fahre jetzt mit meinem Traktor an dir vorbei." Wenn der Spielverlauf bekannt ist, übernimmt das Kind die Rolle des Fußgängers. Selbstverständlich muß der Bewegungsraum frei von Möbeln und anderen Gegenständen sein, damit sich das Kind nicht stößt.
Wenn das Kind mehrere Spielabläufe selbständig ausführt, so kann der Erwachsene vorschlagen, sie zu vereinigen. Das Kind spielt „Verkehr". Mit Bagger und Transportband werden Steine aufgeladen. Der Traktor fährt die Ladung weg. Das laute Geräusch warnt die Fußgänger.



63

64

45

VII Bricoler, construire, modeler
Jeux destinés à développer les capacités créatrices

L'enfant construit une tour avec de gros cubes. La mère lui a montré auparavant et lui a expliqué: «La tour doit être bien rectiligne afin qu'elle ne tombe pas.»

65

«Nous construisons une locomotive.» L'enfant assemble plusieurs pièces du jeu de construction. Les adultes fixent à l'enfant des tâches intéressantes.

66

Avec des camarades plus âgés, l'enfant apprend à faire un tas avec le sable mouillé, à creuser un trou et à aplanir les inégalités avec la pelle.

67

«Je fais des gâteaux pour les poupées.»

68

Modelling, Building, Moulding
Games to develop creativity

The child rigs up a tower of big cubes. Mother had shown him how to do it and told him beforehand: "The tower must be nicely straight, in order not to collapse."

65

"Let us assemble a locomotive." The child puts together several bricks and blocks. It is a real challenge.

66

This is joint action with an older child to learn how to shovel up heaps of moist sand, dig a hole, and use the shovel again to level unevenness.

67

"I am going to bake a cake for my dolls!"

68

Мастерить, строительство, лепка
Игры для развития творческих способностей

65 Ребёнок строит башню из больших шестигранних кубиков. Мать до этого показала ему и объяснила: «Башня должна быть прямой, чтобы она не упала.

66 «Мы строим локомотив». Ребёнок складывает многие сборные элементы вместе. Взрослые ставят перед ребёнком увлекательные задачи.

67 В совместной игре с более старшим ребёнком он учится насыпать кучку из мокрого песка, копать ямку и выравнивать лопаткой неровности.

68 «Я пеку пироги для кукол».

Basteln, Bauen, Formen
Spiele zur Entwicklung der schöpferischen Fähigkeiten

65 Das Kind baut einen Turm aus großen Würfeln. Die Mutter hat es ihm vorher gezeigt und dabei erklärt: „Der Turm soll schön gerade sein, damit er nicht umfällt."

66 „Wir bauen eine Lokomotive." Das Kind legt mehrere Bausteine aneinander. Die Erwachsenen stellen dem Kind reizvolle Aufgaben.

67 In Spielgemeinschaft mit einem älteren Kind lernt es, wie man feuchten Sand auf ein Häufchen schaufelt, ein Loch gräbt und Unebenheiten mit der Schaufel glättet.

68 „Ich backe Kuchen für die Puppen."

65

67

66

68

47

VII

Bricoler, construire, modeler
Jeux destinés à développer les capacités créatrices

Pendant plusieurs années, l'enfant joue avec la pâte à modeler. Le façonnement de différentes figures telles que des boules, des rouleaux, des napperons, des figurines, encourage la coordination des mouvements des deux mains, la dextérité, la capacité de représentation et l'imagination. La concentration sur les caractéristiques essentielles est à la base de la faculté d'abstraction.

«Nous plantons un parterre de fleurs.» On dessine des groupes avec des bâtonnets venant prendre place dans les trous, l'enfant compte les fleurs dans les différents groupes.

Lorsqu'on se sert de plaques plus grandes, on peut réaliser des figures plus grosses.

On plante dans le sable ou dans le plaque percée de trois des rameaux que l'on a ramenés de la promenade.

Nous construisons un garage pour la voiture des pompiers. Les cloisons doivent avoir des joints.

Modelling, Building, Moulding
Games to develop creativity

Plasticine modelling will be a favoured activity for several years. Modelling of various shapes, such as balls, rollers, cups, and figures helps to improve coordination of both hands, dexterity, and imagination. Concentration on substantive features provides a good foundation for the faculty of abstraction.

"Let us plant flowers in a bed." Plugs are used to peg out patterns, and the child is counting the numbers of each flower type.

Larger plugboards are used for larger patterns.

They have brought with them small branches from a walk which are now plugged into sand or predrilled material.

A garage is rigged up for the fire-engine, the walls with joints.

Мастерить, строительство, лепка
Игры для развития творческих способностей

69 Занятие с пластилином будет сопровождать ребёнка многие годы. Благодаря лепке различных форм как шаров, роликов, горшочков, фигурок упражняются координация обеих рук, ловкость, сила воображения и фантазия. Концентрация на важных признаках закладывает основы для способности к отвлечённому мышлению.

70 «Мы сажаем цветочки в грядку». С помощью вставных элементов вставаляются образцы. Ребёнок считает при этом различное количество цветов.

71 Более крупные пластинки с отверстиями позволяют вставлять в них большие образцы.

72 Веточки, принесённые с прогулки, сажаются в песок или вставляются в предварительно просверленный материал.

73 Мы строим гараж для пожарных машин. Стена должна иметь швы.

Basteln, Bauen, Formen
Spiele zur Entwicklung der schöpferischen Fähigkeiten

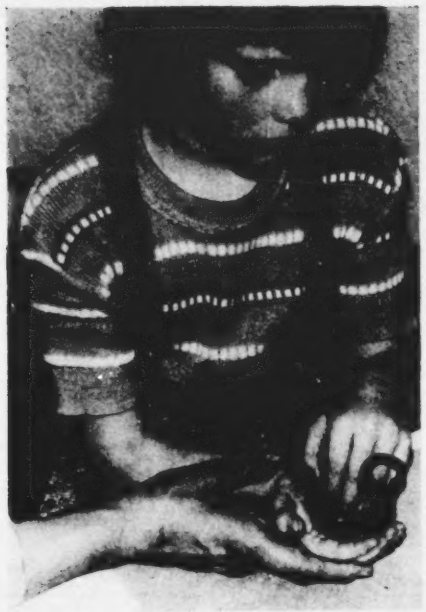
69 Die Beschäftigung mit Knetmasse wird das Kind mehrere Jahre hindurch begleiten. Durch das Auskneten unterschiedlicher Formen wie Kugeln, Walzen, Näpfchen, Figuren werden die Koordinierung beider Hände, die Geschicklichkeit, das Vorstellungsvermögen und die Phantasie geübt. Die Konzentration auf wesentliche Merkmale legt Grundlagen für das Abstraktionsvermögen.

70 „Wir pflanzen Blümchen in ein Beet." Mit Steckelementen werden Muster gesteckt. Das Kind zählt dabei verschiedene Mengen von Blumen ab.

71 Größere Steckplatten ermöglichen das Stecken größerer Muster.

72 Zweiglein, die vom Spaziergang mitgebracht wurden, werden in den Sand oder vorgebohrtes Material gesteckt.

73 Wir bauen eine Garage für das Feuerwehrauto. Die Wand soll Fugen haben.



69

71

72

70

73

49

VII Bricoler, construire, modeler
Jeux destinés à développer les capacités créatrices

Le coin des jouets doit être rangé. Les parents aident l'enfant à maintenir les jouets en ordre en lui aménageant un «coin» et en lui donnant des étagères, des boîtes et des cartons.

«L'auto a quatre roues.» Il l' a compris grâce à son jeu de construction. Les vis sont serrées avec le tournevis. Pour les enfants aveugles également, le jeu de construction est indispensable.

«Je peux déjà découper des motifs avec les ciseaux.» Les ciseaux ne sont pas pointus mais ronds. Après plusieurs exercices, ils sont rangés à leur bonne place.

«Je colle une image pour ma tante.» L'enfant découpe de petits morceaux de papier crépon ou tout autre papier d'un toucher facile. Les petits morceaux sont collés sur une feuille. Au cours de ce jeu, l'enfant apprend à connaître les matériaux et utilise les restes éventuels de vision. Il apprend à travailler proprement. Il colle des figures telles que des cubes et des ballons, des feuilles d'arbre ou des maisons. Les adultes dessinent les contours sur le papier ou le carton avec une épingle ou un couteau.

Modelling, Building, Moulding
Games to develop creativity

The playland has to be tidied up. It is easy to keep order, because the parents have arranged for the child a special "corner" with shelves and boxes and room for everything to store away.

"The car has four wheels." That's what his model building kit taught him. Screws are tightened by means of a screw-driver. Model building kits are indispensable to all children, including the blind.

"I am already able to cut frays with my scissors." The scissors have no tipped ends but rounded legs. Some exercise is necessary, but then the tool is kept in the correct angle.

"I am glueing together a picture for my aunt." The child is given coloured and textured sheets of paper and tears them into small pieces. These are glued onto a larger sheet of paper. This activity is conducive to learning something about different materials, and residual vision, if there is any, can be utilised. It is a good practice for neat workmanship. The child glues various shapes, such as cubes, balls, leaves or even houses, after adults have pricked with a pin or knife the contours into that base sheet.

Мастерить, строительство, лепка
Игры для развития творческих способностей

74 В мире игрушек должен быть порядок. Родители облегчают содержание порядка тем, что они устраивают для ребёнка «уголок» для игры, полку, предоставляют в распоряжение ящики и картонные коробки.

75 «У автомобиля четыре колеса». Прийти к этому выводу ему помогла его конструкция из сборных элементов.

76 Винты затягиваются отвёрткой. Построенные конструкций из сборных элементов является неотъемлемым также и для слепых детей.

77 «Я могу уже вырезать бахрому ножницами». У ножниц нет острия. У них закруглённые стороны. После некоторых упражнений их удаётся держать под правильным углом.

78 «Я наклеиваю рисунок для тёти». Ребёнок разрывает на мелкие кусочки цветную или хорошо ощупываемую бумагу. Эти кусочки накленваются на лист бумаги. При этом занятии он приобретает знание материалов и использует, по возможности, имеющийся остаток зрения. Он учится работать аккуратно. Он наклеивает такие формы как кубики и шары, а также листья или дома. Взрослые маркируют очертания на бумажной или картонной подкладке стержнем или ножом.

Basteln, Bauen, Formen
Spiele zur Entwicklung der schöpferischen Fähigkeiten

74 Im Spielzeugland muß aufgeräumt werden. Die Eltern machen es leicht, Ordnung zu halten, indem sie Regale und Kästen zur Verfügung stellen.

75 „Das Auto hat vier Räder." Zu dieser Erkenntnis hat ihm sein Baukasten verholfen.

76 Schrauben werden mit dem Schraubenzieher angezogen. Das Bauen mit Konstruktionsbaukästen ist auch für blinde Kinder unerläßlich.

77 „Ich kann schon Fransen mit der Schere schneiden." Die Schere weist keine Spitzen auf. Sie hat abgerundete Schenkel. Nach einigem Üben wird sie im richtigen Winkel gehalten.

78 „Ich klebe ein Bild für die Tante." Das Kind reißt Buntpapier oder gut tastbares Papier in kleine Stücke. Diese werden auf einen Bogen Papier geklebt. Bei dieser Beschäftigung erwirbt es Materialkenntnisse und nutzt einen möglicherweise vorhandenen Sehrest. Es lernt, sauber zu arbeiten. Es klebt Formen wie Würfel und Bälle, auch Blätter oder Häuser. Die Erwachsenen markieren die Umrisse auf der Papier- oder Pappunterlage mit einem Dorn oder einem Messer.

74

76

77

75

78

VII Bricoler, construire, modeler
Jeux destinés à développer les capacités créatrices

«C'est là qu'il faut que je pose la prochaine pièce.»
«Un collier beau et long pour maman.»
L'aiguille à la pointe émoussée ne présente aucun danger. On peut enfiler des perles, des anneaux de plastique, des baies, des fleurs, des feuilles sèches et bien d'autres choses.
«Un sac pour l'anniversaire.»
Deux pièces de matériel synthétique, de placage ou de cuir sont cousues simplement. Les deux pièces ont été percées au préalable avec une pince ou un perforateur et réunies par des trombones, afin qu'elles ne glissent pas l'une sur l'autre.

Modelling, Building, Moulding
Games to develop creativity

"This is the place where the next stone has to be inserted."
"This will be a long and nice necklace for mummy." A darning-needle with blunt end will not cause any injury. There are many things which can be stringed, beads, fragments of small plastic tubes, berries, flowers, and leaves.
"A bag for a birthday present." Two congruent parts of plastic or leather sheet are stitched together by simple tacks. The two pieces have to be perforated, beforehand, using a file punch or punch pliers, and they have to be clipped together to prevent them from getting out of place while being stitched.

108

Мастерить, строительство, лепка
Игры для развития творческих способностей

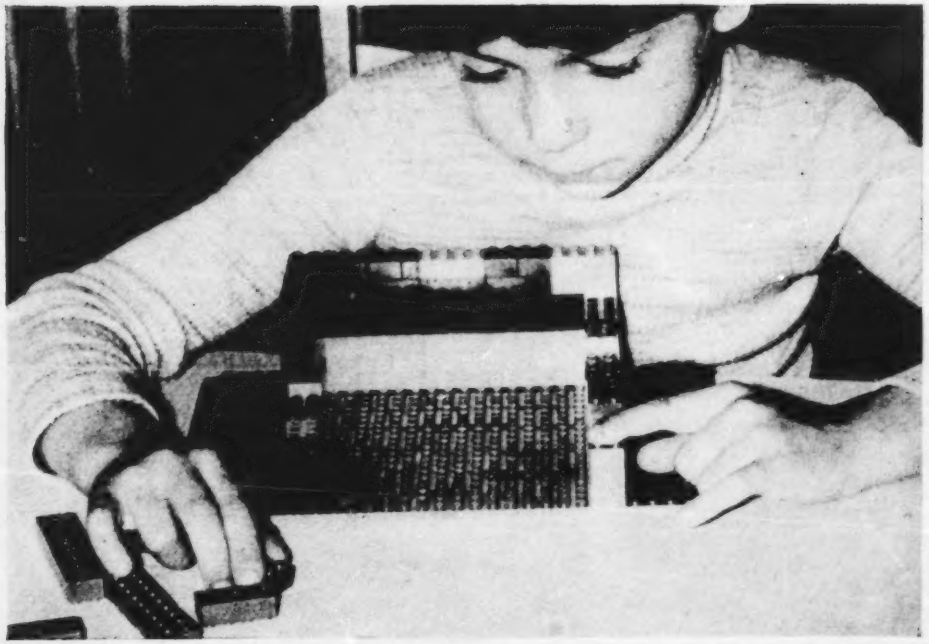
79 «В этом месте я должен вставить следующий элемент».
80 «Красивые длинные бусы для мамы».
Никто не может пораниться штопальной иглой с тупым остриём. Для нанизывания годятся бусинки, кусочки пластмассовых трубочек, ягоды, цветы, осенняя листва и многое другое.
81 «Футляр для носового платка ко дню рождения».
Два наложенных друг на друга кусочка из пластмассы, фольги или кожи соединяются простой намёткой. В этих кусках предварительно проделываются дыроколом отверстия и затем эти куски соединяются канцелярскими скрепками, чтобы при намётке они не смещались.

Basteln, Bauen, Formen
Spiele zur Entwicklung der schöpferischen Fähigkeiten

79 „An dieser Stelle muß ich den nächsten Stein einbauen."
80 „Eine schöne, lange Kette für die Mutti."
An Stopfnadeln mit stumpfer Spitze wird sich keiner verletzen. Zum Auffädeln eignen sich Perlen, Stücke von Plastikröhrchen, Beeren, Blüten, Herbstlaub und noch vieles andere mehr.
81 „Eine Tasche zum Geburtstag."
Zwei aufeinanderliegende Teile aus Kunststoff, Folie oder Leder werden mit einfachen Heftstichen verbunden. Die Stücke werden mit Lochzangen oder Bürolochern vorgelocht und mit Büroklammern zusammengesteckt, damit sie beim Heften nicht verrutschen.

109

80



79

81

VIII Un livre d'images pour enfants aveugles

Le livre d'images joue un grand rôle dans la vie de chaque enfant. L'enfant acquiert des connaissances étendues sur les objets du milieu proche et lointain grâce au livre d'images, sans oublier la joie qu'il éprouve à regarder les figures.

Compte tenu de cela, il est logique que l'on confectionne un «livre d'images» pour l'enfant aveugle, avec des figures en relief. Les choses simples que l'enfant aveugle connaît pour les avoir rencontrées dans son entourage, il les reconnaît dans les reliefs. On y trouve les objets du ménage (cruche, tasse, couteau), les jouets (auto, train, arrosoir), les animaux du milieu proche, et beaucoup d'autres choses.

Il faut s'exercer à reconnaître les images en relief en comparant l'objet dans la nature et le relief. Le «livre d'images» aide l'enfant aveugle à exercer son toucher et à développer son imagination.

Les parents peuvent confectionner un «livre d'images» en cousant des boutons sur du carton, en collant des figures de plastique ou de tissu reproduisant les contours. Les contours peuvent être marqués par une aiguille ou un couteau.

A Picture Book for Blind Children

Picture books play a great role in the lifes of all children. They are the sources of early knowledge about objects and phenomena in the immediate and larger environment. In addition, they simply are sources of much fun and delight.

This has prompted the idea to create a "picture book" for blind children. It can be done by means of relief pictures. The blind child will recognise from such reliefs things known to him from reality, for example, household utensils, such as pot, cup, and knife, or toys, including model car, railway, and watering-can, as well as animals living in the vicinity, and so forth.

Recognition of embossed representations requires some practice. The relief must be repeatedly compared with the real thing. The "picture book" can help the blind child to improve his sense of touch, his thought, and his imagination.

Parents can prepare "picture books" for their own child by sewing buttons onto cardboard or marking contours by glued-on plastic fragments or pieces of material. Contours can be outlined also by using a reamer or knife.

112

Книга с картинками для слепых детей

В жизни каждого ребёнка книга с картинками играет большую роль. Много знаний о предметах близкого и далёкого окружения приобретает ребёнок с помощью рисунков в его книгах с картинками. Нельзя недооценивать также радость, испытываемую
82 ребёнком при рассмотрении картинок.

Размышляя над этим, было бы хорошо создать «книгу с картинками» также и для слепого ребёнка. Это возможно с помощью рельефных картинок. Простые вещи, которые знает слепой ребёнок из своего естественного окружения, он снова узнаёт в рельефах. К ним относятся предметы домашнего хозяйства (чайник, чашка, нож), игрушки (автомобиль, поезд, лейка), животные из близкого окружения и многое другое.

83 В распознавании рельефных картинок следует упражняться сравнением естественного предмета и рельефа. «Книга с картинками» помогает слепому ребёнку развивать его осязание, а также мышление и фантазию.

Родители сами могут создавать «Книги с картинками» тем, что они могут нашивать пуговицы на картон, наклеивать пластмассовые части или лоскутки материи на определённые очертания. Маркировку очертаний также можно сделать стержнем или ножом.

Ein Bilderbuch für blinde Kinder

Im Leben eines jeden Kindes spielt das Bilderbuch eine große Rolle. Viele Kenntnisse über die Gegenstände der nahen und fernen Umgebung erwirbt das Kind mit Hilfe der Abbildungen in seinen Bilderbüchern. Nicht zu unterschätzen ist auch die Freude, die ein Kind beim Betrachten der Bilder empfindet.

82 Das bedenkend, liegt es nahe, auch für das blinde Kind ein „Bilderbuch" zu schaffen. Mit Reliefbildern ist das möglich. Dinge, die das blinde Kind aus seiner natürlichen Umwelt kennt, erkennt es an den Reliefs wieder.

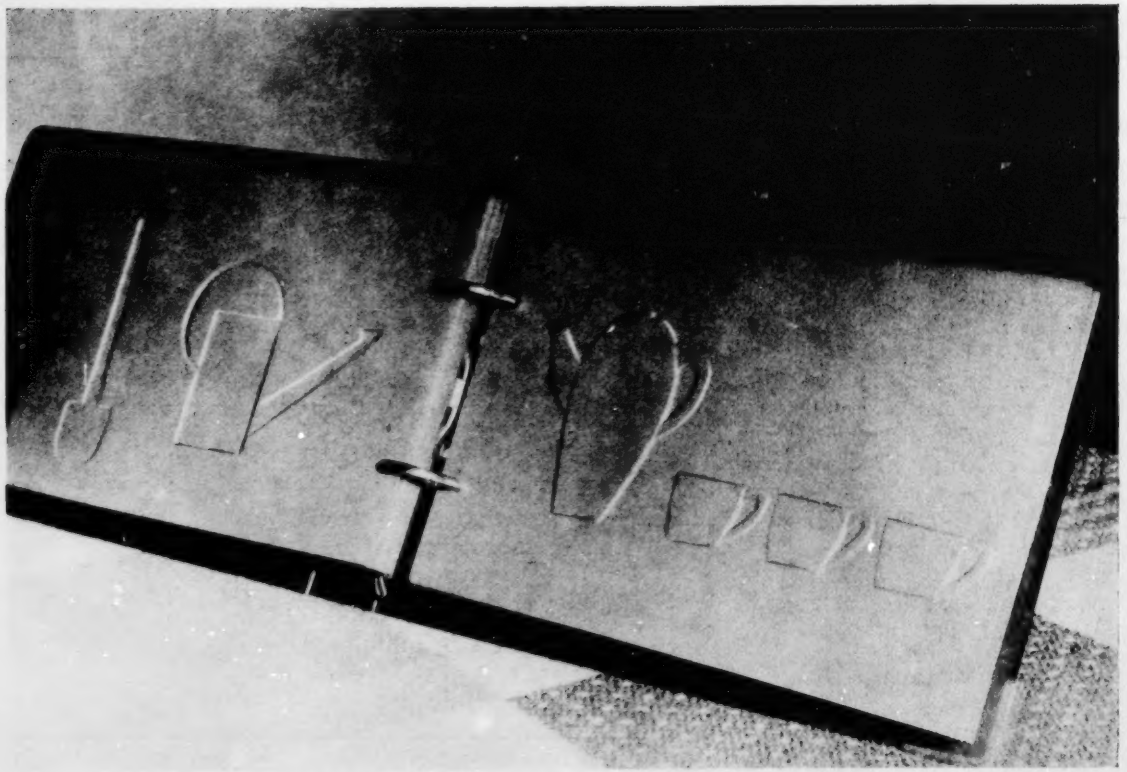
83 Das Erkennen der Reliefbilder muß geübt werden, indem der natürliche Gegenstand und das Relief verglichen werden. Das „Bilderbuch" hilft dem blinden Kinde, seinen Tastsinn zu üben sowie Denken und Phantasie zu entwickeln.

Eltern können selbst „Bilderbücher" herstellen, indem sie Knöpfe auf Karton aufnähen, Plastteile oder Stoffstückchen in bestimmten Umrissen aufkleben. Umrisse lassen sich auch mit einem Dorn oder einem Messer markieren.

113

82

83



55

IX Jeux de cartes, dames et dés

Les enfants aiment les jeux de société. Les jeux de société apprennent à s'intégrer dans un groupe de partenaires égaux, à respecter les régles et à accepter les normes morales. L'enfant doit apprendre à se comporter correctement en cas de victoire ou de défaite. Afin que l'enfant aveugle puisse jouer, il est nécessaire d'apporter certaines modifications mineures aux jeux courants.
Les cases du damier sont facilement reconnaissables au toucher. Les figurines ou pièces sont différenciées par une pointe, un ruban ou tout autre moyen simple.
Lorsqu'on joue au dés, on compte soi-même les points.
L'enfant peut jouer seul avec ce jeu suédois.

Card Games, Games played on a Board, and Games of Dice

Children like party games. Such games are quite conducive to group integration on an equal footing, to observance of rules, and recognition as well as acceptance of moral standards. The child must learn what attitudes he should take in the case of victory or defeat. Certain commercially available games have to be slightly modified for blind children.
The squares of a board, for example, should be specially surfaced for safe differentiation through the sense of touch. Figures and other pieces should be differentiated by applying to them simple markers, such as small nails or Scotch tape.
In games of dice the pips can be counted by the playing child.
"Solitaire". The game, as the name suggests, is for one player.

116

Настольные игры, игры в карты и кости

Дети любят общественные игры. Игры воспитывают к включению в группу равноправных игроков, к соблюдению правил и признанию моральных норм. Ребёнок должен учиться, как вести себя при победах и поражениях. Для того, чтобы слепые дети могли участвовать в играх, некоторые обычные в продаже игры следует незначительно изменить.

84 Поля доски хорошо различются на ощупь.
85 Фигурки и элементы различимы заклёпками, клейкой лентой или другими вспомогательными средствами.

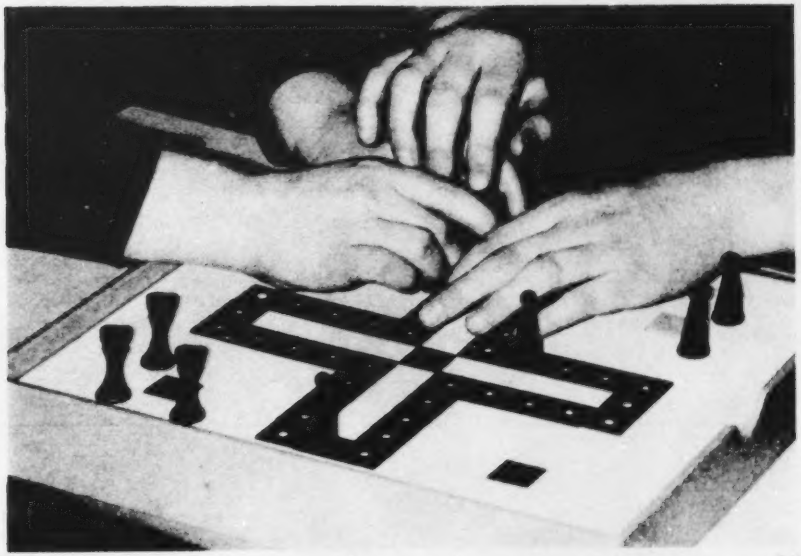
86 При игре в кости можно самостоятельно сосчитать число очков.
87 Со шведской игрой «хальма» со вставными фигурками ребёнок может заниматься сам.

Karten-, Brett- und Würfelspiele

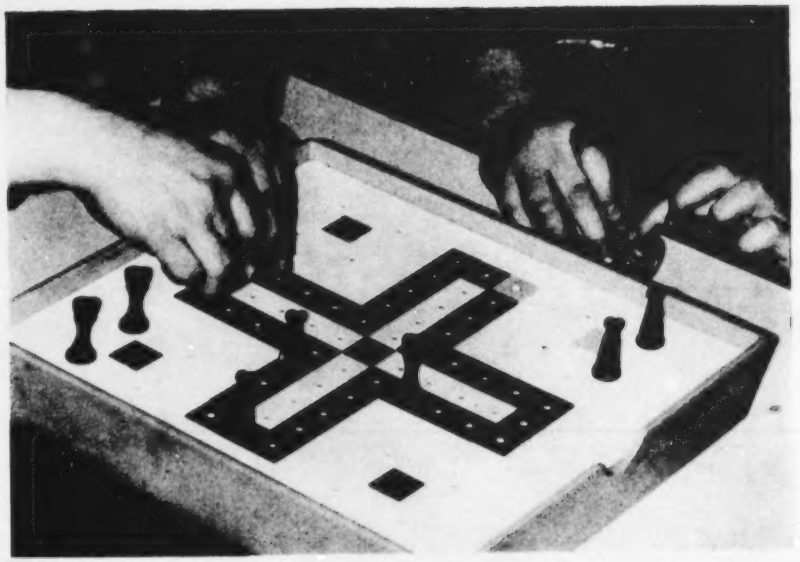
Kinder lieben Gesellschaftsspiele. Die Spiele erziehen zur Eingliederung in eine Gruppe gleichberechtigter Spieler, zur Einhaltung von Regeln und zur Anerkennung moralischer Normen. Das Kind muß lernen, wie es sich bei Sieg und Niederlage zu verhalten hat. Damit blinde Kinder mitspielen können, sind manche handelsüblichen Spiele geringfügig zu verändern.
84 Die Felder des Brettes sind für das Tastgefühl gut zu unterscheiden. Die
85 Figuren und Steine werden durch kleine Nägel, Klebeband oder andere einfache Hilfen unterscheidbar gemacht.

86 Bei Würfelspielen zählt man selbst die Augen.
87 Mit dem schwedischen Steckhalma kann sich das Kind allein beschäftigen.

117



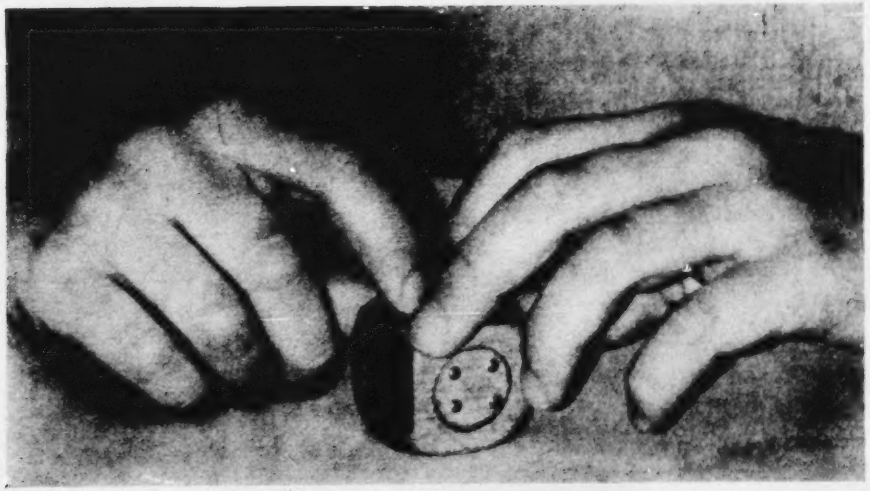
84

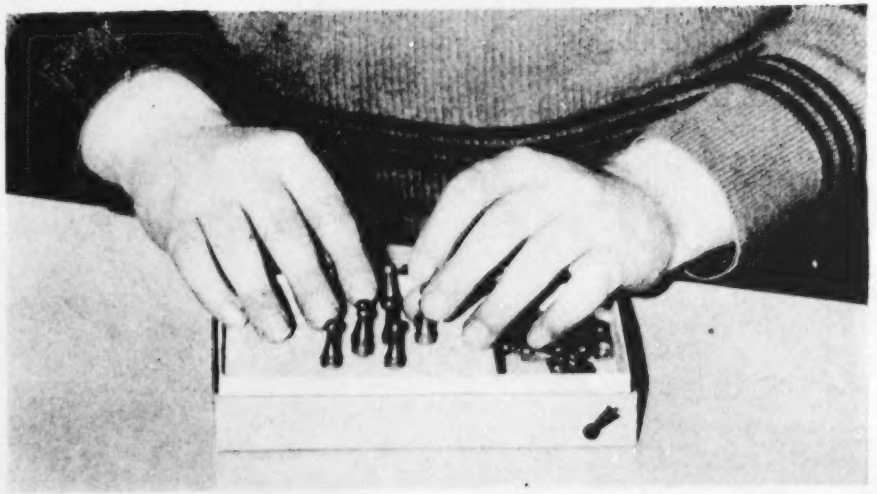


85

86

87





57

IX Jeux de cartes, dames et dés

Les enfants aveugles peuvent bien entendu jouer aux cartes. Les cartes sont différenciées les unes des autres par des signes en braille ou par des rubans, elles peuvent également être marquées par des trous, à condition que l'on colle une autre carte dessus, afin de ne pas avantager les camarades clairvoyants.

Les débutants peuvent apprendre à jouer aux dominos avec des pièces colorées plus grandes que la normale, de façon à stimuler le reste de vision.

L'enfant apprend patiemment avec sa maman à compter les petits points des plaques et à les assembler. Un nouvel élément est entré dans sa vie: il apprend à ne pas être en retrait par rapport à ses camarades de jeu.

Card Games, Games played on a Board, and Games of Dice

Blind children can readily play cards, if the cards are marked by braille symbols or Scotch tape. A file punch can be used for perforation, but in such case the perforated card should be glued together with an unperforated one which faces the other partners and, for example, prevents the blind player from being put at a disadvantage by sighted partners.

Beginners can learn to play the dominoes by using big coloured pieces which will, as well, stimulate residual vision.

Persistency is required from the blind child who, together with his mother, practises touching the tiny pips and assembling the dominoes pieces. A new experience has been added to his life, learning to be equal to the community of playmates.

Настольные игры, игры в карты и кости

Слепые дети могут, разумеется, участвовать в карточных играх. Игральные карты делаются различимыми с помощью брайлевских знаков или клейкой ленты. Карты можно также маркировать канцелярским дыроколом — только в этом случае следует тогда сзади наклеить на маркированную карту другую карту, чтобы зрячие товарищи по игре не смогли оставить слепого ребёнка в невыгодном положении.

Начинающие могут выучить игру в домино с большими цветными костяшками, которые стимулируют также остаток зрения.

Терпеливо упражняется ребёнок вместе со своей матерью в ощупывании маленьких пунктов и раскладывании костяшек домино. В его жизни появилось что-то новое: он учится, чтобы не отставать в кругу товарищей по игре.

Karten-, Brett- und Würfelspiele

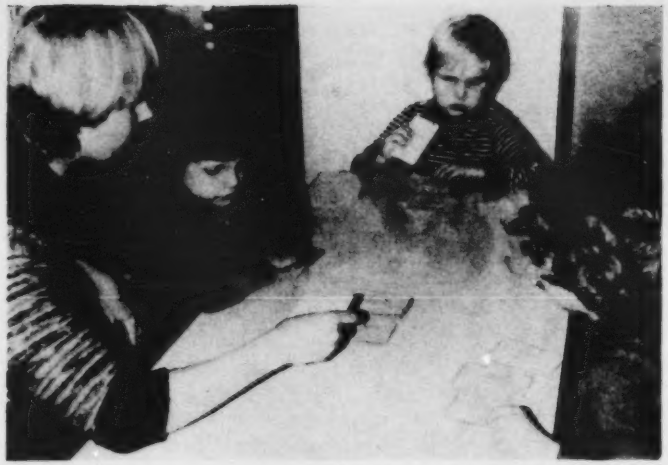
Blinde Kinder können sich selbstverständlich an Kartenspielen beteiligen. Spielkarten werden durch Braille-Zeichen oder Klebeband unterscheidbar gemacht. Karten lassen sich auch durch Bürolocher markieren – man muß dann nur eine andere Karte dahinterkleben, damit die sehenden Spielgefährten das blinde Kind nicht benachteiligen.

Anfänger können das Dominospiel mit großen farbigen Steinen erlernen, die auch den Sehrest anregen.

Geduldig übt das Kind mit seiner Mutti das Ertasten der kleinen Punkte und das Anlegen der Dominosteine. Es ist etwas Neues in sein Leben getreten: Es lernt, um im Kreis der Spielgefährten nicht zurückzustehen.

88

89



90

59

122

X

Jouer et aider
Jeux destinés à développer l'autonomie

Aider à faire les tâches ménagères peut être un jeu de saynètes. L'enfant montre qu'il est disposé à aider et sa capacité à le faire, il prend alors le rôle de l'auxiliaire nécessaire et apprécié. Il n'existe aucune différence entre les tâches pour les garçons et les tâches pour les filles.

La mère explique le travail à l'enfant, elle montre où se trouve le torchon et exprime sa conviction que le fils pourra essuyer proprement la vaisselle. Lorsqu'il laisse tomber une assiette, la mère et l'enfant ramassent les morceaux et les jettent dans la poubelle. Puis ils s'interrogent sur les moyens d'éviter la casse pendant la vaisselle.

Explication du rangement des couverts.

L'enfant est fier d'aider à faire le café. Lorsque l'on tient d'une main le couvercle du moulin et que de l'autre on appuie sur le contact, tout se passe bien. La mère fait en sorte que l'enfant n'ait pas peur du moteur, du courant électrique et du bruit. L'opération est répétée plusieurs fois.

«Est-ce que tu peux éplucher les pommes de terre comme il faut?» Les petites tâches ménagères doivent être présentées de façon attrayante.

Playing to give a helping hand
Games to develop independence

Helping in the household is a form of role play. The child displays his own good will and capability to give a helping hand by taking over the part of the needed and appreciated helpmate. There is no difference between tasks for boys, on the one hand, and those for girls, on the other.

The mother is telling the child what to do, and after having shown to him where the towel hangs, she expresses her certainty about the son's ability to dry up the dishes well. If he happens to drop a plate, they will jointly collect the broken pieces and dispose them into the dustbin. Mother and child then will discuss how to avoid breakage in the future.

The order of things in the cutlery drawer is explained.

He is proud of being permitted to help grinding coffee. Let one hand hold the lid of the coffee grinder and the other rest on the switch, and nothing wrong can happen. Mother does not tolerate the emergence of any fears of the motor, electric current or noise. The operation is practised repeatedly.

"I really wonder, if you can even peel potatoes neatly?" Any task should be formulated in a nice and encouraging way.

Играть и помогать
Игры для развития самостоятельности

Помощь в домашнем хозяйстве является одной из форм игры в ролях. Ребёнок демонстрирует и доказывает свои желания и возможности помочь, для чего он принимает на себя роль требуемого и оцениваемого помощника. Между задачами для мальчиков и для девочек нет никакой разницы.

91 Мать объясняет ребёнку задачи, она показывает, где висит полотенце, и выражает уверенность в том, что сын может чисто вытереть посуду. Если у него выпадет тарелка из руки, они совместно уберут осколки и выбросят в ведро. После этого мать и ребёнок посоветуются, как можно избежать битья посуды при её мытье.

92 Поясняется порядок в столовом наборе.

93 Он гордится, что может помогать при заварке кофе. Если одна рука придерживает кофейную мельницу за крышку, а другая покоится на выключателе, то тогда ничего не может пройзойти. Мать не опасается ни мотора, ни электрического тока, ни шума. Много раз обращение с мельницей проводится под надсмотром.

94 «Можешь ли ты также чисто очистить картофель?» Задачу следует постоянно привлекательно формулировать.

Spielen und Helfen
Spiele zur Entwicklung der Selbständigkeit

Das Helfen im Haushalt ist eine Form des Rollenspiels. Das Kind zeigt und beweist sein Helfenwollen und Helfenkönnen, wozu es die Rolle des benötigten und geschätzten Helfers übernimmt. Es gibt keinen Unterschied zwischen Aufgaben für Jungen und Aufgaben für Mädchen.

91 Die Mutter erklärt dem Kind die Aufgaben, sie zeigt, wo das Handtuch hängt und äußert die Gewißheit, daß der Sohn sauber abtrocknen kann. Wenn ihm ein Teller aus der Hand gleitet, dann werden sie gemeinsam die Scherben aufheben und in den Mülleimer werfen. Dann werden Mutter und Kind beraten, wie man Bruch beim Abwaschen vermeiden kann.

92 Die Ordnung im Besteckkasten wird erläutert.

93 Er ist stolz, beim Kaffeekochen helfen zu dürfen. Wenn die eine Hand die Kaffeemühle am Deckel hält und die andere am Schalter ruht, dann kann nichts passieren. Die Mutter läßt keine Furcht vor dem Motor, dem elektrischen Strom und dem Geräusch aufkommen.

94 „Ob Du die Kartoffel auch sauber schälen kannst?" Eine Aufgabe soll stets reizvoll formuliert werden.

91

92

93
94

61

X

Jouer et aider
Jeux destinés à développer l'autonomie

«Tu peux faire ton cacao tout seul.» Sous une forme cachée, la mère formule une exigence à l'égard de l'enfant. Elle montre qu'elle lui fait confiance. Il retiendra certainement la recette et nettoiera la table des restes de cacao et du lait renversé.
Le grand frère assume certaines responsabilités vis-à-vis de sa petite soeur. Il l'aide à s'habiller.
On passe le gilet. Malgré les nombreux boutons, on ne peut pas se tromper lorsque l'on commence par le haut.
Lorsque l'on a la permission d'épousseter les objets fragiles, c'est une preuve de confiance et un tour de force. Il ne faut pas se montrer avare d'éloges lorsque le travail a été bien fait.
Lorsque maman est hors de la maison, on range. L'enfant prend confiance en lui lorsqu'il est intégré de fançon active à la vie familiale. Il peut participer à tous les événements, il est traité en égal et fait preuve d'esprit d'initiative et d'adresse. Ses parents acquièrent la certitude que leur enfant aveugle continuera de s'efforcer à être autonome.

Playing to give a helping hand
Games to develop independence

"Will you mix your cocoa powder on your own." Mother is making a somewhat camouflaged challenge to her child, demonstrating her belief in his efficiency. He will surely keep to the agreed recipe and clean the table from spilled powder and milk.
The big brother takes care of his smaller sister, helping her into her dress.
The jersey is pulled on. There are so many buttons, but he buttons all of them well, because he starts precisely with the uppermost button-hole.
Dusting becomes a task of confidence and highest skill, if there are so many fragile things. Never withhold praise of success.
The place is tidied up, when mummy has left. The child thus gains self-confidence by his own active involvement in family life. Being permitted to join in all activities rather than being overprotected and excluded means equality. Initiative and skills are thus activated. His parents can rest assured that their blind child will continue to strive for independence and dexterity, now and in the future.

Играть и помогать
Игры для развития самостоятельности

95 «Твоё какао ты можешь сам замешать себе». Мать в завуалированной форме предъявляет требование к ребёнку. Она показывает, что доверяет ему. Совершенно точно он придержится согласованного рецепта и сам вытрет стол от просыпанного порошка и пролитого молока.

96 Старший брат перенимает на себя также ответственность за младшую сестру. Он помогает ей одеваться.

97 Теперь нужно одеть ещё вязанную кофточку. Несмотря на много пуговиц, он правильно застёгивает их, так как он точно начинает с верхней петли для пуговицы.

98 При наличии хрупких предметов снятие пыли превращается в доказательство доверия и в искусство. При удачном решении задачи не следует экономить похвалу.

99 Когда мамы нет дома, делается уборка. Ребёнок приобретает доверие к себе благодаря его активному включению в семейную жизнь. Ему разрешается всё делать и он не исключается, он равноправен и поэтому показывает свою инициативу и ловкость. Его родители приобретают уверенность, что их слепой ребёнок также и позже будет заботиться о самостоятельности и ловкости.

Spielen und Helfen
Spiele zur Entwicklung der Selbständigkeit

95 „Deinen Kakao darfst du selbst einrühren." Die Mutter stellt in verhüllter Form eine Forderung an das Kind. Sie zeigt, daß sie ihm vertraut. Er wird ganz gewiß das vereinbarte Rezept einhalten und den Tisch selbständig von verschüttetem Pulver und vergossener Milch säubern.

96 Der große Bruder übernimmt Mitverantwortung für die kleine Schwester. Er hilft ihr beim Anziehen.

97 Nun wird noch die Strickjacke angezogen. Trotz der vielen Knöpfe verknöpft er sich nicht, weil er genau mit dem obersten Knopfloch beginnt.

98 Bei den zerbrechlichen Dingen wird Staubwischen zum Vertrauensbeweis und zur Kunst. Mit Lob darf bei der gelungenen Lösung einer Aufgabe nicht gespart werden.

99 Wenn die Mutti außer Haus ist, wird aufgeräumt. Das Kind gewinnt Selbstvertrauen durch seine aktive Einbeziehung in das Familienleben. Es darf alles mitmachen und wird nicht ausgeschlossen, es ist gleichberechtigt und zeigt deshalb Initiative und Geschicklichkeit. Seine Eltern wissen, daß sich ihr blindes Kind auch späterhin um Selbständigkeit bemühen wird.

95

96

97

98

X

99

63

Nous jouons avec notre enfant aveugle
Résumé

●

Nous jouons et nous nous occupons de toi aussi souvent que possible. Nous te montrons beaucoup de jeux et d'occupations, qui t'aident à exercer l'ouïe, le toucher et la mobilité. Ils enrichissent ton langage, inspirent ta réflexion et ton imagination.

● ●

Nous te donnons dans les deux mains de nombreux objets et jouets. Nous les appelons par leur nom, décrivons leur aspect et leur finalité, nous te montrons comment on peut jouer avec eux.

● ● ●

Tu joues avec des balles, des poupées, des véhicules, avec le jeu de construction, avec du sable, du papier, du carton et de la pâte à modeler. Tu fais un tri, rassembles les éléments et utilises les ciseaux, l'aiguille, le fil, la colle, le marteau, la pince, les clous et les vis. Tes jouets doivent avoir des couleus très contrastées et ne doivent pas te donner une image fausse de la réalité.

● ● ● ●

Nous t'aménageons un coin pour jouer et veillons à ce que tu puisses te mouvoir sans danger en plaçant les chaises, les meubles et les ustensiles à un endroit fixe. Nous ne nous inquiétons pas outre mesure lorsque tu te salis ou te cognes quelque part, nous n'intervenons pas non plus constamment dans tes jeux.

● ● ● ● ●

Tu nous aides à faire le ménage. Nous te proposons des jeux tels que des saynètes, par exemple faire les achats, après, t'avoir emmené chez le commerçant. Nous cherchons ensemble des camarades de jeu clairvoyants, organisons des jeux avec eux et allons sur les terrains de jeux.

● ● ● ● ● ●

Nous nous montrons patients lorsque tu es encore maladroit lors des jeux et des travaux manuels. Nous nous efforçons de comprendre tes intérêts et les points où tu es fort, nous t'aidons constamment à devenir aussi adroit et indépendant que les autres enfants.

We play with our blind child
Summary

●
We play and spend time with you as often as possible. We shall draw your attention to the greatest possible number of games and other activities all of which will help you exercise your own hearing, your sense of touch, and your mobility. They will enrich your language, thought, and imagination.

● ●
We shall place into both of your hands many an object and toy, telling you their names, appearance, and purpose and how to play with them.

● ● ●
You are playing with balls, dolls, vehicles, model kits, sand, paper, cardboard, and plasticine. You do a lot of sorting and collecting, using scissors, needles, threads, glue, hammer, tongs, nails, and screws. Your toys should be painted with strong contrast colours and must not give you a wrong idea of the real thing.

● ● ● ●
We shall arrange for you a playing corner and provide room for safe, unendangered movement by assigning fixed and permanent positions to chairs as well as to other furniture and household utensils. If you happen to run into one of them, occasionally, or get soiled, we shall not be overscared, nor shall we all the time meddle with your playing.

● ● ● ● ●
You give us a helping hand in the house. We shall propose role plays, such as "shopping", after we have taken you along with us for real shopping. We shall jointly find sighted playmates and organise games with them and go to playgrounds.

● ● ● ● ● ●
We shall be patient, if you still are clumsy at the beginning at playing and other activities. We shall try to detect your interests and potentials and shall help you, time and again, to become just as skilled and self-reliant as other children are.

Мы играем с нашим слепым ребёнком
Резюме

●

Мы играем и занимаемся с тобой так часто, как это является возможным для нас. Мы показываем тебе много игр и занятий. Они помогают тебе упражнять слух, осязание и мобильность. Они обогащают твой язык и возбуждают мышление и фантазию.

● ●

Мы даём тебе разнообразные предметы и игрушки в обе руки. При этом мы называем их, объясняем их внешний вид и их назначение, и показываем, как с ними можно играть.

● ● ●

Ты играешь с мячами, куклами, машинами, с «конструктором», с песком, бумагой, картоном и пластилином. Ты сортируешь, собираешь, обращаешься с ножницами, иглой, нитками, клеем, молотком, шипцами, гвоздями и винтами. Твои игрушки должны иметь яркие контрастные цвета и не должны вызывать у тебя неправильных представлений о настоящих образцах.

● ● ● ●

Мы устраиваем тебе место для игры и обеспечиваем безопасность твоих движений благодаря определённому порядку размещения стульев, мебели и приборов. Мы не очень боимся, если ты запачкаешься или ударишься; также мы не хотим постоянно вмешиваться в твои игры.

● ● ● ● ●

Ты помогаешь нам в домашнем хозяйстве. Мы предлагаем тебе игры в ролях, как «Покупки», после того, как мы взяли тебя с собой за покупками. Мы вместе разыскиваем зрячих товарищей по играм, организуем игры с ними и идём на площадки для игр.

● ● ● ● ● ●

Мы проявляем терпение, когда ты показываешь ещё неловкость в играх и занятиях. Мы стараемся распознать твои интересы и сильные стороны и постоянно помогаем тебе стать таким же ловким и самостоятельным, как другие дети.

Wir spielen mit unserem blinden Kind
Eine Zusammenfassung

●

Wir spielen und beschäftigen uns mit dir, so oft es für uns möglich ist. Wir zeigen dir viele Spiele und Beschäftigungen. Sie helfen dir, Gehör, Tastgefühl und Mobilität zu üben. Sie bereichern deine Sprache und regen Denken und Phantasie an.

● ●

Wir geben dir mancherlei Gegenstände und Spielzeug in beide Hände. Wir nennen dabei Namen, Aussehen und Zweck und zeigen, wie man mit ihnen spielen kann.

● ● ●

Du spielst mit Bällen, Puppen, Fahrzeugen; mit Baukästen, mit Sand, Papier, Karton und Knetmasse. Du sortierst, sammelst und gehst mit Schere, Nadel, Faden, Klebstoff, Hammer, Zange, Nägeln und Schrauben um. Dein Spielzeug soll starke Kontrastfarben aufweisen und darf dir keine falschen Vorstellungen von den wirklichen Vorbildern vermitteln.

● ● ● ●

Wir richten dir eine Spielecke ein und sichern deine ungefährdeten Bewegungen durch eine feste Ordnung der Stühle, Möbel und Geräte. Wir sind nicht überängstlich, wenn du dich beschmutzt oder stößt; auch reden wir nicht ständig in deine Spiele hinein.

● ● ● ● ●

Du hilfst uns im Haushalt. Wir schlagen dir Rollenspiele wie „Einkaufen" vor, nachdem wir dich zum Einkaufen mitgenommen haben. Wir suchen gemeinsam sehende Spielgefährten, organisieren Spiele mit ihnen und gehen auf Spielplätze.

● ● ● ● ● ●

Wir haben Geduld, wenn du dich bei Spielen und Beschäftigungen noch ungeschickt zeigst. Wir bemühen uns, deine Interessen und Stärken zu erkennen und helfen dir immer wieder, so geschickt und so selbständig wie die anderen Kinder zu werden.